

VUES SUR LA **BOURGOGNE**

Le journal de la Petite-Bourgogne & Griffintown • Little Burgundy & Griffintown's newspaper — Vol. 13 • no 1 • Printemps 2024 Spring • 7 400 copies

L'ENVIRONNEMENT ET NOUS THE ENVIRONMENT AND US

MÉLODIE CANTIN LAFRANCE

MARCHÉ ÉPHÉMÈRE / EPHEMERAL MARKET

PAGE 3

MICHEL R. DOYLE

QU'EST DEVENU NOTRE POTAGER ?
WHAT HAS BECOME OF OUR KITCHEN GARDEN?

PAGE 9

ROSANNE PETRARCA

ATELIERS ÉCOLOS EN BIBLIO !
GREEN WORKSHOPS AT THE LIBRARY!

PAGE 15

PHOTO : MARTIN VAN KUILENBERG

POINT DE DISTRIBUTION DU JOURNAL : LE DÉPANNEUR DES RUES QUESNEL ET DOMINION / NEWSPAPER DISTRIBUTION POINT: THE DÉPANNEUR ON QUESNEL AND DOMINION STREETS

TOUT LE MONDE PEUT TOUT COMPRENDRE

ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU . RÉSIDENTE ET JOURNALISTE AMECQ

Prémisse audacieuse que celle d'une autrice montréalaise qui a décidé de monter une pièce de théâtre sur la mécanique quantique, Antonia Leney-Granger, *La rébellion du minuscule*. Pour cette vulgarisatrice, la science ne peut rester l'apanage des spécialistes.

Nous sommes d'accord avec cette dernière assertion, au moins. La science fait partie de la culture : c'est elle qui nous a amené là où nous sommes. Le rôle que la science peut et doit jouer dans cette situation environnementale sans précédent est immense : à la mesure de sa responsabilité. Elle nous a fait miser sur une économie à croissance infinie dans un monde aux ressources finies, et nous y avons cru parce que c'était plus facile que de se poser des questions. J'aime les gens qui doutent... il y en a de moins en moins.

TOUT LE MONDE PEUT TOUT COMPRENDRE... ET SI C'ÉTAIT VRAI. Imaginons une tragédie grecque pour expliquer les changements climatiques : la révolte de la Nature.

La tragédie grecque, à la différence d'une pièce de théâtre, est caractérisée par la gravité de son langage et une action menant à une issue fatale, mais surtout par la présence d'un chœur qui commente les actions des différents acteurs. Tout se déroulerait sur une scène avec des personnages : 1. les sociétés humaines; 2. les écosystèmes; 3. le climat.

Ils sont interdépendants mais ils ne peuvent l'admettre et seul le spectateur s'en rend compte et peut tout comprendre parce que le chœur (la science, la politique), tel un juge bienveillant, commente les discours de tous et chacun. Nous ne le ferons pas parce que nous n'aurions pas de spectateurs, que nous avons perdu confiance en ce chœur, mais surtout parce que nous pensons que l'issue ne sera pas dramatique si nous agissons.

TOUS LES PETITS PAS QUE NOUS FAISONS... C'EST BIEN. Communauto, agriculture biologique et de proximité, écoquartiers, pistes cyclables...c'est bien.

Nous avons admis que ces drôles de bouffons écolos¹ n'étaient pas si insensés... c'est bien.

Nous devons maintenant passer aux enjambées. Nous n'avons plus le temps de crier haro sur le baudet parce que c'est dire que les problèmes écologiques sont la faute des gens qui vivent dans le système.

C'EST LE SYSTÈME QU'IL FAUT CHANGER : ÇA C'EST ENCORE MIEUX. Il faut un système économique dont le but n'est pas une croissance infinie et sans garde-fous, qui respecte l'environnement (agriculture régénératrice : en agriculture soit on détruit la biodiversité, soit on la produit).

ET LA QUALITÉ DE VIE. Un système qui permettrait aux leaders environnementaux et sociaux d'avoir leur place. Or la participation sociale et citoyenne est en déclin. Surtout les jeunes citoyens se disant préoccupés par les questions environnementales mais dédaignant les urnes : cette génération même qui sera la plus affectée. Le Groupe de travail jeunesse (un des cinq groupes mis à contribution pour l'élaboration du plan en matière de changements climatiques 2020) a proposé des mesures radicales... à ce moment. Le temps est bon conseiller et plusieurs des conditions gagnantes (10) proposées pour assurer le succès du futur plan font maintenant partie de notre questionnement :

- l'évaluation climatique des choix gouvernementaux;
- des données ouvertes, indépendantes et mises à jour.

**PUISQUE NOUS OSONS LÉGUER À LA JEUNESSE UN HÉRITAGE EMPOISONNÉ
POURQUOI NE PAS ÉCOUTER : « HOW DARE YOU! »²**

On doit passer aux actes parce que le cynisme envers la politique fait bon chic bon genre mais ne fait qu'appuyer l'apathie que nous dénonçons.

MISONS SUR LE RADICALISME³ DES JEUNES. En décidant que le thème de ce journal serait l'environnement et en admettant que nous sommes à minuit moins cinq, nous constatons que le portrait de la communauté dessiné par les collaborateurs de cette parution nous permet d'espérer. Les Scientifines, dont la mission est de donner le goût des sciences aux jeunes filles de 8 à 17 ans, les jeunes de l'atelier 850, l'héritage de l'écoquartier, l'audace des personnes qui ont tenu ce journal à bout de bras...

1. Sobriquet accolé aux écolos dans le passé. / Nickname attached to ecologists in the past.

2. « Comment osez-vous? » Greta Thunberg à l'ONU au Sommet du climat. Septembre 2019. / "How Dare You!" Greta Thunberg at the UN Climate Summit. September 2019. www.youtube.com/watch?v=KAJsdgTPjU&ab_channel=PBSNewsHour

3. Doctrine réformiste fondée sur l'attachement à la démocratie, à la propriété privée, à la laïcité de l'enseignement. Ce terme renvoie à ceux — individus ou groupements politiques — qui refusent tout compromis à leurs convictions. / A reformist doctrine based on a commitment to democracy, private property and secular education. The term refers to those—individuals or political groups—who refuse to compromise on their convictions.

EVERYONE CAN UNDERSTAND EVERYTHING

This daring premise is from Montréal author Antonia Leney-Granger, who decided to stage a play on quantum mechanics, *La rébellion du minuscule* (The Revolt of the Minuscule). Antonia is a popularizer who believes that science cannot remain the sole domain of specialists.

We at least agree with this last statement. Science is a part of culture: it's science that has gotten us to where we are today. Science's role in this unprecedented environmental situation is immense—a role equal to its responsibility. It made us bank on an economy of infinite growth in a world of finite resources, and we believed it because believing was easier than asking questions. I love people who doubt, yet there are fewer and fewer of them.

EVERYONE CAN UNDERSTAND EVERYTHING... AND IF ONLY IT WERE TRUE. We could imagine a Greek tragedy to explain climate change: Nature's Revolt.

Greek tragedy, as opposed to a regular play, is characterized by the gravity of its language and an action leading to a fatal disaster, but mainly by a chorus commenting the actions of the various actors. Everything takes place on stage with characters: 1. human societies, 2. ecosystems, 3. the climate.

The characters are interdependent, but can't admit it and only the audience realizes it (the ones who can understand everything) because the chorus (science, politics), like a benevolent judge, comments on each and every discourse. We won't do it because we won't have an audience, because we've lost confidence in the chorus, but above all because we think the outcome won't be too tragic if we act.

ALL THE LITTLE STEPS WE'RE TAKING—THAT'S GOOD. Communauto, organic and local farming, eco-neighbourhoods, bike paths—that's good.

We've admitted that these funny green buffoons¹ aren't so crazy—that's good.

Now we need to take the big strides. We don't have time "to cry" to arms" anymore", because that's saying that environmental problems are the fault of those living in the system.

IT'S THE SYSTEM THAT NEEDS TO CHANGE—THAT'S EVEN BETTER. We need an economic system whose goal is not infinite growth without safeguards, but that respects the environment (regenerative agriculture: in agriculture, you either destroy biodiversity or increase it).

AND QUALITY OF LIFE. A system that would allow environmental and social leaders to have their say. Yet social and civic participation is in decline, particularly among young citizens who claim to be concerned about environmental issues but disdain the ballot box—the very generation that will be most affected. The Youth Working Group (one of five groups involved in drawing up the 2020 Climate Change Action Plan) proposed radical measures—for our time. Time is a good advisor and many of the winning conditions (10) proposed to ensure the success of the future plan are now part of our questioning:

- climate assessment of government decisions,
- open, independent and up-to-date data.

**SINCE WE DARE LEAVE YOUNG PEOPLE WITH A POISONED LEGACY,
WHY NOT LISTEN TO "HOW DARE YOU!"²**

We need to put our money where our mouth is, because cynicism about politics is all very well, but only serves to support the apathy we denounce.

LET'S BET ON YOUNG PEOPLE'S RADICALISM.³ Deciding that the theme of this issue would be the environment, and admitting that it's five minutes to midnight, we're struck by the portrait of the community drawn by the contributors to this issue, which gives us cause for hope. Les Scientifines, whose mission is to give young girls aged 8 to 17 a taste for science, the young people of Atelier 850, the legacy of the eco-neighbourhood, the audacity of the people who have kept this newspaper at arm's length...

DANS CE NUMÉRO • IN THIS ISSUE

Écologie / Ecology: **3 • 4 • 5 • 17**

Quoi de neuf à la mairie? / What's new at City Hall?: **7** • Santé & alimentation / Health & Nutrition: **8**

Vie de quartier / Community Life: **9 • 10 • 11 • 12 • 18 • 19**

Culture & Société / Culture & Society: **13 • 14 • 15**

Infos utiles / Useful Information: **16** • Calendrier / Calendar: **20**



Publié par la **COALITION DE LA PETITE-BOURGOGNE QUARTIER EN SANTÉ**

741, rue des Seigneurs
Montréal (QC) H3J 1Y2
514-931-4302

www.petitebourgogne.org

COMITÉ ÉDITORIAL

VALÉRIE BILODEAU
MICHEL R. DOYLE
FLORENCE LEBEAU
TINA NAIM
JULIE RAINVILLE
ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU
MARTIN VAN KUILENBURG

CONTENU

LES JEUNES / ATELIER 850
THOMAS L. CHABOT
SIMONE CHEN
JOSIANNE CYR
BENOIT DORAIS
MICHEL R. DOYLE
CHARLOTTE DUMAINE
MÉLODIE CANTIN LAFRANCE
CHARLIE ET VIOLET / LES SCIENTIFINES
SYLVIE MORIN
ROSANNE PETRARCA
GUILLAUME CLICHE-RIVARD
ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU
SERENA SIAL
MARTIN VAN KUILENBURG

TRADUCTION

CORRECTION D'ÉPREUVES

MYRIAM ABBOU
VALÉRIE BILODEAU
KAREN DE LUTIS
ANDREA GARLAND
JENNA KHAMIS
FLORENCE LEBEAU
AURÉLIE PIERRON
MARTIN VAN KUILENBURG

RESPONSABLE DE L'ÉDITION

MISE EN PAGE

DIANE MORIN

IMPRESSION

HEBDO LITHO



NOURRIR LA PETITE BOURGOGNE : OUI AUX MARCHÉS ÉPHÉMÈRES !

MÉLODIE CANTIN LAFRANCE . COORDONNATRICE EN AGRICULTURE URBAINE / GROUPE PRO-VERT

« Les légumes sont cultivés au Jardin des Orioles; vous connaissez cet endroit ? » explique une employée du Groupe Pro-Vert à une passante curieuse qui regarde avec envie les grandes courgettes vertes. Avec application, l'employée s'évertue à préparer les présentoirs de légumes frais sur les tables. Pendant ce temps, une longue file s'agglutine à côté du kiosque du premier Marché Éphémère du Sud-Ouest.

Nous sommes le jeudi 28 septembre 2023, le marché ouvre à 12h. Avec une patience exemplaire et sachant que le marché ne dure que deux heures, les gens, un sac réutilisable dans les mains, sont venus en avance afin d'acheter des produits biologiques cultivés au cœur de l'arrondissement.

Située devant le café citoyen de la Petite-Bourgogne, cette initiative s'inscrit dans une série de sept marchés organisés dans les quartiers de la Petite-Bourgogne, de Ville-Émard, de Côte-Saint-Paul et de Saint-Henri, sur une période de deux semaines. Le projet est le fruit d'une réflexion concertée avec l'arrondissement dans le cadre du plan de développement de la communauté nourricière (PDCN). Il vient répondre à un besoin crucial en ressources alimentaires dans le Sud-Ouest. En effet, la situation est critique dans l'arrondissement, puisque 30% des ménages sont à faible revenu; ce niveau de pauvreté est supérieur à la moyenne montréalaise. De plus, l'augmentation de 11% au Québec du coût du panier d'épicerie combinée à l'inflation nuit à l'accessibilité financière aux aliments. Les habitants du Sud-Ouest, et plus particulièrement de la Petite-Bourgogne, sont donc plus à risque de vivre de l'insécurité alimentaire.

« Ces légumes sont cultivés dans l'arrondissement ? » s'étonne un résident du quartier venu acheter de l'ail et des aubergines. C'est au jardin des Orioles, un espace prêté par l'arrondissement du Sud-Ouest, que le Groupe Pro-Vert cultive des légumes en mode bio-intensif sur une superficie de 3 300 m². La qualité des produits est le résultat des soins attentifs prodigués



Abondance de légumes au kiosque du Marché Éphémère
An abundance of vegetables at the pop-up kiosk. PHOTO : CATHERINE ADAM

par les jeunes participants au programme de réinsertion Je cultive mon avenir, ainsi que par des bénévoles sous la supervision du Groupe Pro-Vert.

Ainsi, les marchés éphémères font partie d'un projet plus grand, qui vise à favoriser l'accessibilité et la production de légumes de façon à contrer l'insécurité alimentaire dans le Sud-Ouest. En effet, au même moment dans la Petite-Bourgogne, un projet pilote de tours nourricières est en cours. Avec la participation du CHSLD des Seigneurs et la précieuse collaboration de la Coalition, des installations

de production verticale ont été érigées sur leur terrain par le Groupe Pro-Vert. L'objectif de ce projet est de nourrir les résident.es du quartier et contribuer au système alimentaire local. Par conséquent, les marchés sont plus que de simples événements hebdomadaires.

C'est le premier pas vers un système alimentaire de quartier réunissant la production et la distribution, soutenu par une collaboration forte entre quartiers et organismes locaux. Ces marchés sont un symbole de résilience, d'innovation et d'unité, un modèle pour d'autres arrondissements.

Le Groupe Pro-Vert prépare actuellement la saison à venir et les dates de marchés seront révélées sous peu. Dans une optique de créer une communauté engagée et résiliente, la population est invitée à faire vivre l'espace de production qui accueille les tours nourricières. Venez découvrir avec nous les possibilités de ce projet unique et rassembleur!

FEEDING LITTLE BURGUNDY: YES TO SEASONAL AND POP-UP MARKETS!

“The vegetables are grown at the Jardin des Orioles, have you heard of it?” enquires an employee of the Groupe Pro-Vert to a curious passerby longingly eyeing a large green zucchini. The employee strives diligently to prepare the displays of fresh vegetables on the tables. Meanwhile, a long line gathers next to the kiosk of the first pop-up market in the Sud-Ouest.

It is Thursday, September 28, 2023, the market opens at 12 p.m. With exemplary patience and knowing that the market only lasts two hours, people, with a reusable bag in hand, came in advance to buy organic produce, grown in the heart of the borough.

Located in front of the Little Burgundy's Café citoyen, this initiative is part of a series of seven markets organized in the neighbourhood of Little Burgundy, Ville-Émard, Côte-Saint-Paul and Saint-Henri for a period of two weeks. The project is the result of concerted reflection with the borough as part of the Plan de développement de la communauté nourricière (PDCN). It meets a crucial need for food resources in the Sud-Ouest. The situation is critical in the borough since 30% of households are low-income, a level of poverty higher than the Montréal average. In addition, the 11% increase in the cost of groceries in Québec combined with inflation is impacting the affordability of food. Residents of the Sud-Ouest and more particularly of Little Burgundy are therefore more at risk of experiencing food insecurity.

“Are these vegetables grown in the borough?” asks a surprised local resident who came to buy garlic and eggplants. In the Jardin des Orioles, a space loaned out by the Sud-Ouest borough, the Groupe Pro-Vert uses biointensive gardening to grow vegetables over an area of 3,300 m². The quality of the products is the result of the attentive care provided by young participants in the Je Cultive Mon

Avenir reintegration program as well as by volunteers under the supervision of the Groupe Pro-Vert.

The pop-up and seasonal markets are also part of a larger project that aims to promote accessibility to and production of vegetables in order to counter food insecurity in the Sud-Ouest. At the same time, in Little Burgundy, a pilot project for garden towers is underway. With the participation of the CHSLD des Seigneurs and the valuable collaboration of the Coalition, vertical production facilities were erected on their land by the Groupe Pro-Vert. The goal of this project: to feed neighbourhood residents and contribute to the local food system. As such, the markets are more than just a weekly event.

This is the first step toward a neighbourhood food system bringing together production and distribution, supported by strong collaboration between neighbourhoods and local organizations. The markets are a symbol of resilience, innovation and unity, a model for other boroughs.

The Groupe Pro-Vert is currently preparing for the upcoming season and market dates will be revealed shortly. With a view to creating an engaged and resilient community, the population is invited to bring to life the production space that houses the garden towers. Come and discover with us the possibilities of this unique and unifying project.

URBAN ENVIRONMENTALISM – LIMITS AND HOPES

SERENA SIAL . JOURNALIST AMECQ

Beneath our hopes for a sustainable, prosperous urban life lies a deeper point that must be considered: is there some inherent paradox or conflict with urban environmentalism? James W. Sheppard, an academic from the University of Missouri, thinks there is. He explains in his article, "The Paradox of Urban Environmentalism: Problem and Possibility," that urban environments are spaces where "environmental problems are often most severe and where environmental solutions are in most need of immediate implementation."

The conflict, Sheppard says, is that radical change is needed to protect these environments but these major changes are usually not implemented. In other words, there is a paradox in urban life between wanting to protect our environment and wanting to maintain the status quo; environmentalism without real change or sacrifice.

It is important to consider this paradox in political and personal spheres. Sheppard says that environmental policies in urban settings typically have limited success because they offer short-term, piecemeal changes that don't modify norms and can't solve deep-rooted problems. Urban environmentalism requires fundamental changes where sustainable options are systematically chosen above "ease, efficiency and spatial sprawl." How does this align with our government's objectives?



Ecological corridor in the Sud-Ouest / Corridor écologique du grand Sud-Ouest . PHOTO : SERENA SIAL

Anyck Paradis, Communications Officer for the Sud-Ouest borough, says the borough's climate plan is concrete and aims to "bring about a paradigm shift, a reduction in our impact through better choices and long-term cultural change for future generations." On the borough's website, you can find its 2021-2025 Ecological Transition Action Plan¹, which identifies its vision, key areas of intervention, and major initiatives. For example, the borough plans to protect nature in the city by

this good life encompasses. It is very easy to overlook the vital non-human entities—the flora, fauna, air, water and soil—that are also part of our environment and need protection. In living our own "good life," we might become vulnerable to another type of urban environmental paradox: the difference between our concern and our commitment. Are we willing to alter our own habits for a better future?

1. projetmontreal.org/en/boroughs/sud-ouest

creating a network of biodiverse spaces, the Ecological corridor in the Sud-Ouest. Also envisioned are efforts toward greening the city, developing resilient parks and improving construction projects and waste management.

The Sud-Ouest borough, Paradis says, has coordinated its climate response with the Ville de Montréal's plan to ensure long-term solutions that aim at "review and improve best practices". It is important to continue to monitor whether these changes bring about the radical systemic shift that Sheppard says is crucial in urban environmentalism.

Power also lies in our individual practices. Sheppard describes that people come to urban settings to pursue "the good life." Looking out most windows in the Sud-Ouest at bustling people, rows of buildings and massive construction, we could ask what

ENVIRONNEMENTALISME URBAIN - LIMITES ET ESPOIRS

Sous nos espoirs d'une vie urbaine durable et prospère se cache un questionnement plus profond qu'il convient d'examiner : l'environnementalisme urbain présente-t-il un paradoxe ou un conflit sous-jacent ? James W. Sheppard, enseignant de l'Université du Missouri, pense que oui. Dans son article *The Paradox of Urban Environmentalism : Problem and Possibility*, il explique que les environnements urbains sont des espaces où : « les problèmes environnementaux sont souvent les plus graves et où les solutions environnementales ont le plus besoin d'être mises en œuvre immédiatement ».

Selon Sheppard, ce paradoxe s'explique par le fait que des changements radicaux sont nécessaires pour protéger ces environnements, mais que ces changements majeurs ne sont généralement pas mis en œuvre. En d'autres termes, il existe un paradoxe dans la vie urbaine entre la volonté de protéger notre environnement et celle de maintenir le statu quo : « en d'autres termes, un environnementalisme sans véritable changement ou sacrifice. »

Il est important de considérer ce paradoxe dans les sphères politiques et personnelles. D'après Sheppard, les politiques environnementales en milieu urbain ont généralement un succès limité parce qu'elles proposent des changements à court terme, au coup par coup, qui ne modifient pas les normes et ne peuvent pas résoudre des problèmes profondément enracinés. L'environnementalisme urbain exige des changements fondamentaux, où les options durables sont systématiquement préférées à « la facilité, l'efficacité et l'étalement urbain ». En quoi cela correspond-il aux objectifs de notre gouvernement ?

Anyck Paradis, chargée de communication de l'arrondissement du Sud-Ouest, explique que le Plan climat de l'arrondissement est concret et vise à « provoquer un changement de paradigme, une réduction de notre impact par de meilleurs choix, et un changement culturel à long terme pour les générations futures ». Sur son site, l'arrondissement présente son Plan d'action local en transition écologique 2021-2025 qui identifie sa vision, ses axes d'intervention et ses principales initiatives.

Par exemple, l'arrondissement prévoit de protéger la nature en ville en créant un réseau d'espaces de biodiversité : le Corridor écologique du grand Sud-Ouest. Il est également prévu de verdir la ville, de développer des parcs résilients et d'améliorer les projets de construction et la gestion des déchets.

L'arrondissement du Sud-Ouest, dit Paradis, a coordonné sa réponse climatique avec le plan de la Ville de Montréal pour assurer des solutions à long terme, qui visent à « revoir et améliorer les meilleures pratiques ». Il est important de continuer à vérifier si ces changements entraînent le changement systémique radical qui, selon Sheppard, est crucial pour un environnementalisme urbain.

Le pouvoir réside également dans nos pratiques individuelles. James W. Sheppard explique que les gens s'installent en milieu urbain pour mener « la belle vie ». En regardant par la plupart des fenêtres du Sud-Ouest les gens qui s'affairent, les rangées d'immeubles et les constructions intensives, on peut se demander de quoi est faite cette belle vie. Il est très facile de négliger les entités non humaines vitales – la flore, la faune, l'air, l'eau et la terre – qui font également partie de notre environnement et doivent être protégées. En vivant notre propre « belle vie », nous pourrions devenir vulnérables à un autre type de paradoxe environnemental urbain : la différence entre nos préoccupations et notre engagement. Sommes-nous prêts à modifier nos propres habitudes pour un avenir meilleur ?

S'UNIR POUR CUEILLIR ET REDISTRIBUER DES FRUITS LOCAUX !

SIMONE CHEN . COORDINATRICE DU COLLECTIF

Sur l'île de Montréal se trouvent des centaines de milliers d'arbres fruitiers, dont un grand nombre est délaissé, notamment sur des terrains privés.

Les fruits produits gratuitement par ces arbres chaque année, pendant plus de 6 mois, représentent littéralement des milliers de livres d'aliments de haute qualité disponibles localement. Malheureusement, ils finissent trop souvent par être gaspillés parce que leurs propriétaires manquent de temps ou de capacités pour les ramasser. Pourtant, l'insécurité alimentaire est un enjeu croissant à Montréal et l'accès à des aliments sains et locaux est plus important que jamais.

Les Fruits Défendus sont nés en 2011, dans le sillage du mouvement de réappropriation des fruits urbains maintenant répandu dans la majorité des grandes villes nord-américaines. Notre collectif a pour but de rallier les Montréalais.es pour participer à nos actions de récolte et de redistribution des fruits urbains, dans une optique de solidarité alimentaire et d'action collective.

Chaque été depuis maintenant 13 ans, nous nous assurons que de précieuses ressources alimentaires locales, provenant de nombreuses variétés d'arbres fruitiers, ne seront pas perdues, mais plutôt valorisées pour les résident.es demeurant à proximité. Ce faisant, nous renforçons le tissu social local, nous sensibilisons les citoyen.nes au patrimoine arboricole de notre ville, nous accroissons leur littératie alimentaire et nous fournissons une



Cueillette de pommes au verger de la Cité-des-Hospitalières / Apple picking at the Cité-des-Hospitalières orchard
PHOTO : NICOLAS LE BERRE

structure qui fait rayonner la solidarité alimentaire. Nous contribuons à la création d'un système alimentaire responsable écologiquement et socialement qui répond aux besoins réels de la population et à la réalité arboricole de Montréal. Pour en savoir plus, vous pouvez consulter sur notre site web la fiche informationnelle sur le glanage que nous avons créée en collaboration avec la Fondation David Suzuki en 2023.

À date, le collectif est peu ancré dans le Sud-Ouest. Nous avons quelques partenaires et quelques membres dans Pointe-Saint-Charles et Verdun, mais le potentiel de mobilisation et de récolte reste énorme. Nous souhaitons donc rejoindre les résident.es de la Petite-Bourgogne pour leur proposer de s'impliquer dans les activités du collectif, en tant que propriétaires d'arbres, bénévoles pour les récoltes et le repérage des arbres, les organismes communautaires susceptibles de recevoir, transformer et distribuer des fruits mais aussi héberger notre équipement de récolte pour les mettre à disposition des personnes du quartier.

Si cela vous tente de participer au collectif d'une quelconque manière, n'hésitez pas à nous contacter ou à consulter notre site web pour en savoir plus sur les diverses façons de vous impliquer !

UNITE TO HARVEST AND REDISTRIBUTE LOCAL FRUIT!

There are hundreds of thousands of fruit trees on the Island of Montréal, many of them neglected, especially on private land.

The fruit produced free of charge by these trees every year, during 6 months of the year, represents literally thousands of pounds of high-quality, locally available food. Unfortunately, all too often they end up being wasted because their owners lack the time or ability to collect them. Yet food insecurity is a growing issue in Montréal and access to healthy, local food is more important than ever.

Les Fruits Défendus was founded in 2011 in the wake of the urban fruit reappropriation movement now wide-spread in most major North American cities. Our collective's goal is to rally Montréalers to take part in our actions to harvest and redistribute urban fruit, in a spirit of food solidarity and collective action.

Every summer for the past 13 years, we've been making sure that precious local food resources from a wide variety of fruit trees are not lost, but instead put to good use for nearby residents. In doing so, we are strengthening the local social fabric, raising awareness of our town's tree heritage, increasing food literacy and providing a structure that promotes food solidarity. We're helping to create an ecologically and socially responsible food system that meets the real needs of the population and the reality of arboriculture in Montréal. To find out more, you can consult the fact sheet on urban fruit gleanage on our website (in French only), which we created in collaboration with the David Suzuki Foundation in 2023.

To date, the collective is not very well established in the Sud-Ouest. We have a few partners and members in Pointe-Saint-Charles and Verdun, but the potential for mobilization and harvesting remains enormous. So we'd like to reach out to residents of Little Burgundy and ask them to get involved in the collective's activities, as tree owners, volunteers for harvesting and identifying trees, community organizations that can receive, process and distribute fruit, and also house our harvesting equipment so that it can be made available to people in the neighbourhood.

If you want to be a part of the collective's actions in any way, please contact us or visit our website to find out more about the various ways you can get involved!

LES FRUITS DÉFENDUS MONTRÉAL

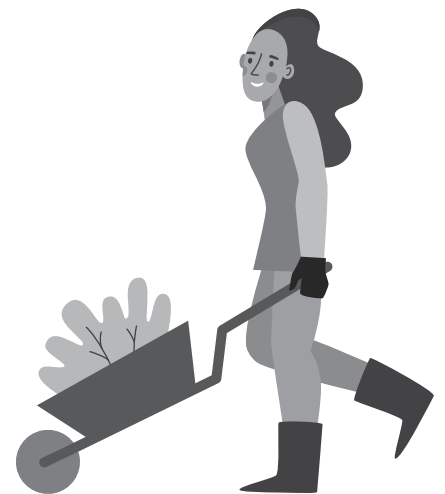
Collectif de cueillette de fruits urbains / Urban Fruit Harvest Collective

514-360-8566

www.lesfruitsdefendus.org • Infolettre : eepurl.com/cPOwL

Facebook : [@lesfruitsdefendus.montreal](https://www.facebook.com/lesfruitsdefendus.montreal) • Instagram : [@lesfruitsdefendus](https://www.instagram.com/lesfruitsdefendus)

Je verdis MON QUARTIER



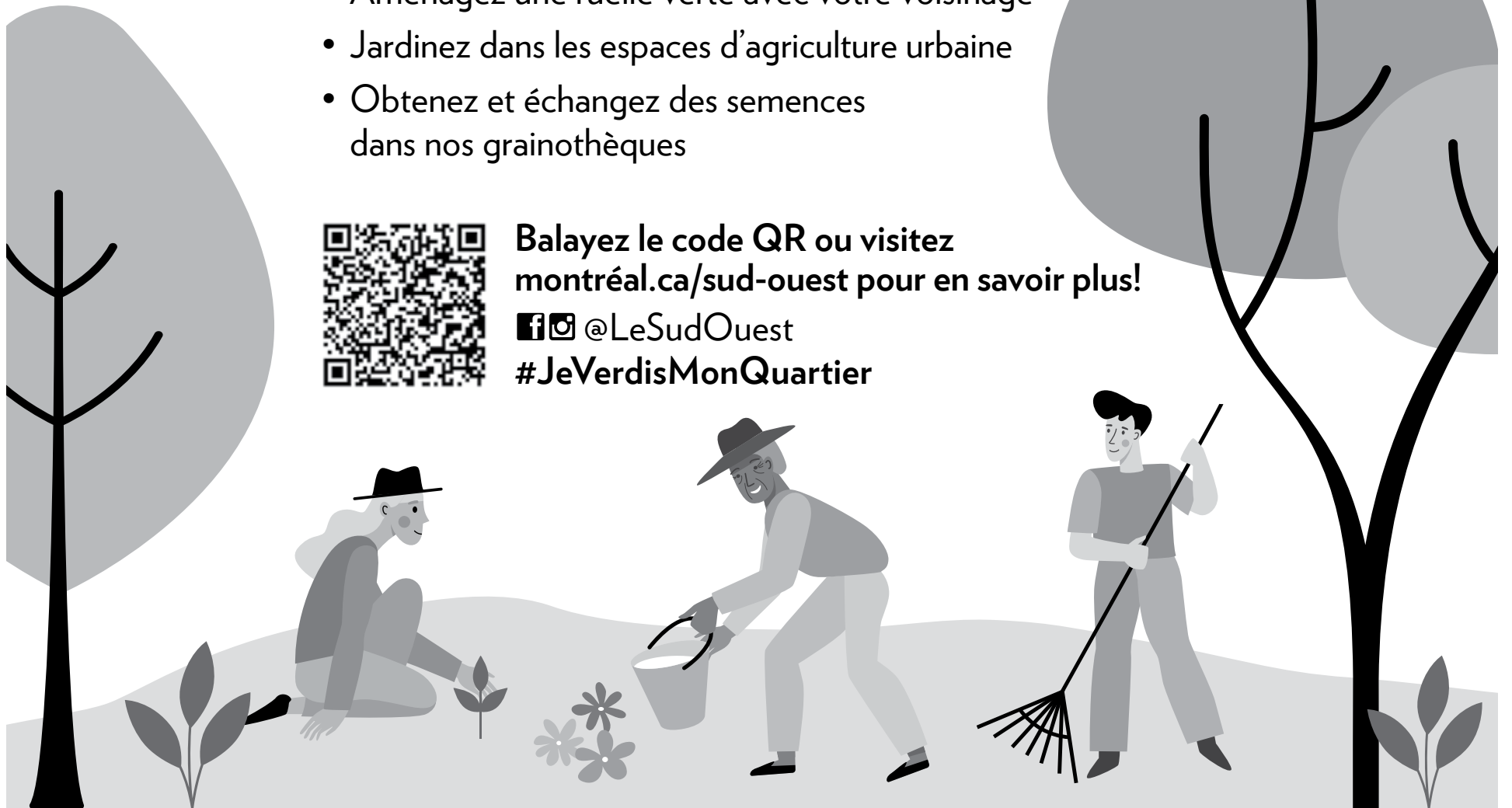
Cultivez la nature en ville et protégez la biodiversité grâce aux initiatives de verdissement proposées par votre Arrondissement

- Verdissez votre quartier avec les végétaux distribués gratuitement au printemps
- Adoptez un carré d'arbre devant votre domicile
- Aménagez une ruelle verte avec votre voisinage
- Jardinez dans les espaces d'agriculture urbaine
- Obtenez et échangez des semences dans nos grainothèques



Balayez le code QR ou visitez montréal.ca/sud-ouest pour en savoir plus!

  @LeSudOuest
#JeVerdisMonQuartier



OUR ARBOREAL HERITAGE

Congratulations to *Vues sur la Bourgogne* for this special edition highlighting Earth Day, April 22. This is a great opportunity to talk about our arboreal heritage, so important for our health and our quality of life, whether in terms of air quality and the contribution of cool islands, biodiversity and even stormwater management.

The borough has about 20,000 trees. Year after year, 500 to 1,000 trees are planted, and this rate tends to increase. To guide its actions, the Sud-Ouest has relied on major guidelines such as the Plan d'Action Canopée de la Ville de Montréal 2012-2021 aimed at increasing the canopy index from 20% to 26% by 2025 and Montréal's Climate Plan 2020-2030, which sets the bar at 500,000 trees planted within this timeframe.

Our small team dedicated to our urban forest is currently working on an arboricultural management plan that will allow us to achieve these ambitious objectives, whether in terms of protection, planting or capacity to adapt to climate change. We already take great care of our urban forest. Episodes of extreme weather such as strong winds and ice, or even infestations such as the emerald ash borer, have unfortunately demonstrated the importance of a resilient forest. Other factors, although less spectacular, also have an impact, such as the hardness of the Montréal territory, which went from zone 5B to zone 6, favouring certain species to the detriment of others.

Thus, over the years, our arboricultural practices have been adapted and improved. For example, when replanting a street tree, we often enlarge the tree patch. This contributes to the good health of the root system. It is then necessary to break the concrete or, even better, take advantage of a sidewalk repair to proceed over an entire section of the street. This can cause planting delays of 1 to 2 years, but the wait is rewarded by a significant improvement in the trees' chances of survival and their longevity.

That said, the canopy of Little Burgundy, or the plant cover seen from the sky, is very dense, particularly on public property (streets and parks) and opportunities are being explored on private land. Thus, discussions with the Office municipal d'habitation de Montréal (OMHM), which has many buildings in Little Burgundy, could lead to a significant increase in plantings on their land. Other partners are putting their shoulders to the wheel, like Parks Canada, which has already planted 120 trees along the Lachine Canal on the north side, following the redevelopment of *Parc des Éclusiers* and the extension of the cycle path.

One thing is certain, whether it is on the street, in a park or in a yard, a healthy, well-chosen and well-positioned tree provides us with numerous benefits for many years!

THE MINI-FOREST TO THE RESCUE OF NATURE IN THE CITY

This urban ecosystem acts like a natural forest to renaturalize a space through the compact planting of diverse trees and shrubs. Examples: at the Lac-à-la-Loutre Park where it ensures the regeneration of the original fauna and flora; at the corner of the Saint-Rémi tunnel and Cabot Street with more than 200 trees and forest plants; and at the Pointe-Saint-Charles business park with the planting of 393 trees.

Coming soon: 2 new mini-forests via the second participatory budget of the City of Montréal and another financed by the local participatory budget.



BENOIT DORAIS

MAIRE DE L'ARRONDISSEMENT
LE SUD-OUEST BOROUGH MAYOR

**AVEZ-VOUS
UNE QUESTION
POUR LE MAIRE
DORAIS ?**

514-931-4302

**DO YOU HAVE
A QUESTION
FOR MAYOR
DORAIS?**

NOTRE PATRIMOINE ARBORICOLE

Bravo à *Vues sur la Bourgogne* pour cette édition spéciale soulignant le Jour de la Terre, célébré le 22 avril. C'est une belle opportunité de parler de notre patrimoine arboricole si important pour notre santé et notre qualité de vie, que ce soit au plan de la qualité de l'air et de l'apport des îlots de fraîcheur, de la biodiversité et même de la gestion des eaux pluviales.

L'Arrondissement compte environ 20 000 arbres. Bon an mal an, de 500 à 1000 arbres sont plantés et cette cadence tend à s'accroître. Pour guider ses actions, le Sud-Ouest s'est appuyé sur de grandes orientations, telles le Plan d'Action Canopée de la Ville de Montréal 2012-2021 visant à faire passer l'indice de canopée de 20 % à 26 % d'ici 2025 et le Plan climat Montréal 2020-2030 qui met la barre à 500 000 arbres plantés dans cet horizon.

Notre petite équipe dédiée à notre forêt urbaine travaille présentement à un plan de gestion arboricole qui nous permettra d'atteindre ces ambitieux objectifs, que ce soit en termes de protection, de plantation ou de capacité d'adaptation aux changements climatiques. Nous prenons déjà grand soin de notre forêt urbaine. Les épisodes de climat extrême, comme les forts vents et le verglas, ou encore des infestations, comme l'agrile du frêne, ont malheureusement démontré l'importance d'une forêt résiliente. D'autres facteurs, bien que moins spectaculaires, ont aussi un impact, comme la rusticité du territoire montréalais qui est passée d'une zone 5B à une zone 6, favorisant certaines essences au détriment d'autres.

Ainsi, au fil des ans, nos pratiques arboricoles se sont adaptées et améliorées. Par exemple, au moment de replanter un arbre de rue, on procède souvent à l'agrandissement du carré d'arbre. Cela contribue à la bonne santé du système racinaire. Il faut alors casser le béton, ou mieux, profiter d'une réfection de trottoir pour procéder sur tout un tronçon de rue. Cela peut occasionner des délais de plantation de 1 à 2 ans, mais l'attente est récompensée par l'amélioration significative des chances de survie des arbres et de leur longévité.

Cela dit, la canopée de la Petite-Bourgogne, soit le couvert végétal vu du ciel, est bien touffue, particulièrement sur le domaine public (rues et parcs) et des opportunités sont explorées sur les terrains privés. Ainsi, des discussions avec l'Office municipal d'habitation de Montréal, qui compte de très nombreux immeubles dans la Petite-Bourgogne, pourraient mener à un accroissement significatif des plantations sur leurs terrains. D'autres partenaires mettent l'épaule à la roue, à l'instar de Parks Canada qui a déjà planté 120 arbres en bordure du canal de Lachine côté nord, à la suite du réaménagement du parc des Éclusiers et de la prolongation de la piste cyclable.

Chose certaine, qu'il soit sur rue, dans un parc, ou dans une cour, un arbre en santé, bien choisi et bien positionné pourra nous offrir de bons services durant de nombreuses années !

LA MINI-FORÊT À LA RESCOURS DE LA NATURE EN VILLE

Cet écosystème urbain agit telle une forêt naturelle pour renaturaliser un espace par la plantation dense d'arbres et d'arbustes diversifiés. Par exemples : au parc du Lac-à-la-Loutre où elle assure la régénération de la faune et de la flore originelle ; au coin du tunnel Saint-Rémi et de la rue Cabot avec plus de 200 arbres et plants forestiers ; ou encore au parc d'entreprises de Pointe-Saint-Charles avec la plantation de 393 arbres.

À venir : 2 nouvelles mini-forêts, via le 2^e Budget participatif de la Ville de Montréal, et une autre financée par le budget participatif local.

SÉCURITÉ • SUD-OUEST • SECURITY

MOURAD MEBERBECHÉ • 514-280-0115 • mourad.meberbeche@spvm.qc.ca

COMBLER SES BESOINS NUTRITIONNELS TOUT EN MANGEANT MOINS DE VIANDE

CHARLOTTE DUMAINE, Dt.P. / CIUSSS DU CENTRE-SUD-DE L'ÎLE DE MONTRÉAL

Lorsqu'un groupe d'aliments est retiré de l'alimentation, on peut se demander s'il y a un risque de développer des carences nutritionnelles. Pour ce qui est de la réduction de la consommation de viande, celle-ci ne devrait pas causer de déficiences nutritionnelles si cette modification à l'alimentation est bien planifiée, soit en remplaçant la viande par des aliments végétariens bien choisis.

Le végétarisme convient à toutes les tranches d'âge, mais il y a certaines considérations à prendre en compte selon le stade de la vie. Par exemple, les femmes enceintes et allaitantes ou les athlètes ont des besoins accrus en fer. Quelques conditions de santé peuvent aussi créer une barrière au suivi d'un régime végétarien (par exemple, une allergie aux noix limiterait les sources de protéines végétales).

Les bénéfices de réduire sa consommation de viande sont nombreux, dont ceux sur la santé humaine, sur la santé environnementale et sur la protection animale. En effet, les aliments d'origine végétale requièrent moins de ressources pour leur production que pour l'élevage bovin.

De plus, les protéines végétales comme les légumineuses sont souvent moins coûteuses que la viande et le poisson, et on peut se procurer des fruits et des légumes moins dispendieux.

En excluant les poissons gras (thon, saumon, etc.) de son alimentation, on exclut aussi la source principale d'oméga-3, soit un acide gras essentiel. Pour les remplacer, on peut donc consommer tous les jours des noix de Grenoble, des graines de lin ou une autre source d'oméga-3 d'origine végétale pour combler ses besoins.

Il a été documenté qu'une alimentation principalement végétale est favorable à la santé cardiovasculaire et diminue le risque de développer certaines maladies chroniques (diabète de type 2, hypertension artérielle, dyslipidémie, etc.). Effectivement, ce type d'alimentation est riche en fibres, en potassium, en magnésium et en vitamine C, et pauvre en gras saturés et en cholestérol.



DISIANA CABALLERO . unsplash.com

Référence : Viens manger ! Le végétarisme en toute simplicité nutrition.umontreal.ca/wp-content/uploads/sites/45/2019/11/Viens-manger_v%C3%A9g%C3%A9tarisme.pdf

En incluant différentes sources de protéines végétales à chaque repas (légumineuses, noix, tofu, etc.), les végétariens peuvent facilement subvenir à leurs besoins en protéines, qui se retrouvent également dans les grains entiers et en plus petite quantité dans les légumes. Il faut toutefois consommer de plus grandes portions de protéines végétales que de protéines animales, et ce, pour contribuer à la satiété mais aussi pour optimiser l'apport en fer non-hémique. Le fer hémique se retrouve dans les aliments d'origine animale, tandis que le fer non-hémique est présent dans les oeufs et les végétaux, mais est moins bien absorbé par le corps, d'où l'importance d'en manger davantage.

Un supplément de fer peut être nécessaire, surtout chez les femmes avant la ménopause qui pratiquent un sport à haute intensité. Un supplément de vitamine B12 est généralement nécessaire, car cette vitamine est présente seulement dans le règne animal. Si la consommation de produits laitiers est limitée, il est important de les remplacer par les substituts de produits laitiers enrichis en calcium et vitamine D.

En bref, parmi les nutriments plus à risque d'être déficients dans l'alimentation d'un végétarien, nous retrouvons le fer, la vitamine B12, le calcium et la vitamine D. La planification d'une alimentation végétarienne et la variété alimentaire au cours de la journée sont deux éléments clés pour prévenir d'éventuelles carences nutritionnelles lorsque la consommation de viande est réduite.

Note : Pour éviter les carences en fer et en vitamine B12: soja (tofu), grains entiers (riz brun, sarrasin...), légumineuses, grains, noix, sésame, légumes verts, persil... / To avoid deficiencies in iron and B12 vitamin: soya (tofu), whole grains (brown rice, buckwheat...), leguminous plants, grains, nuts, sesame, green vegetables, parsley, etc.

MEET YOUR NUTRITIONAL NEEDS WHILE REDUCING YOUR MEAT INTAKE

When a food group is removed from your diet, one wonders whether there is a risk of developing nutritional deficiencies. As far as reducing meat consumption is concerned, it should not cause nutritional deficiencies as long as your diet change is well planned and meat is replaced with well-chosen vegetarian foods.

Vegetarianism is suitable for all age groups, however there are certain considerations one should take into account according to one's stage in life.. For instance, pregnant and breastfeeding women, or athletes, have increased iron needs. Certain health conditions can also create barriers when it comes to following a vegetarian diet (for example, an allergy to nuts, which would limit plant protein sources as a result).

There are numerous benefits to reducing meat consumption, such as those on human health, environmental health and animal welfare. Plant based food require fewer resources to produce than cattle.

Additionally, plant proteins such as legumes are often less expensive than meat and fish, and cheaper fruit and vegetables are more readily available.

Removing fatty fish (tuna, salmon, etc.) from one's diet also means excluding the main source of omega-3, an essential fatty acid. To replace it, you can eat walnuts, flaxseed or another plant-based source of omega-3 every day, to meet your needs.

It has been documented that a predominantly plant-based diet promotes cardiovascular health and reduces the risk of developing certain chronic diseases (such as type 2 diabetes, hypertension, dyslipidemia), as this type of diet is rich in fibre, potassium, magnesium and vitamin C, and low in saturated fat and cholesterol.

By adding several sources of plant-based protein in every meal (such as legumes, nuts, tofu, etc.), vegetarians can easily meet their protein needs, as protein is also found in whole grains and, in smaller quantities, in vegetables. However, it is important to note that larger portions of plant proteins need to be consumed as opposed to meat to not only contribute to satiety, but also

to optimize non-heme iron intake. While heme iron is found in foods of animal origin, non-heme iron is found in eggs and vegetables, but is less well absorbed by the body, hence the importance of eating more of it.

An iron supplement may be required, especially for women before menopause who practice high-intensity sports. A B12 vitamin supplement is usually needed, since this vitamin is only found in the animals. In the case where dairy product consumption is limited, it is important to use dairy substitutes enriched with calcium and vitamin D to replace them.

In a nutshell, in a vegetarian diet, the nutrients most likely to be deficient include iron, vitamin B12, calcium and vitamin D. Diet planning as well as consuming a variety of foods throughout the day are two key elements in preventing possible nutritional deficiencies when meat consumption is reduced.

QU'EST DEVENU NOTRE POTAGER ?

MICHEL R. DOYLE . RÉSIDENT ET JOURNALISTE AMECQ

Il y eut un temps où mon père s'était fait un fort petit potager, une simple plate-bande garnie de plans de tomates et de laitues frisées. Il aimait s'en faire des sandwiches avec du pain rôti. Il y eut un temps, également, où mes parents avaient acquis un chalet dans les Laurentides et où un plus gros potager avait été entretenu par ma mère. Elle s'en occupait encore passé ses soixante-dix ans.

Il y eut un temps où notre famille avait un gros arbre fruitier — un seul pommier — que le vent a un jour renversé. Nous faisons une généreuse provision de compotes et de gelées de pomme, sans compter les délicieux gâteaux et les tartes aux pommes !

Autrefois, les membres de ma grand-parenté possédaient presque tous un potager. Les citadins qui avaient accès à un petit lopin de terre entretenaient leur potager — alors simplement nommé jardin. Même les fermiers québécois avaient un grand jardin maraîcher domestique familial. Ils avaient une chambre froide, souvent un caveau, pour leurs provisions d'hiver. Fait à noter, leurs plantes reflétaient une diversité biologique maraîchère bien plus étendue qu'aujourd'hui avec nos plantes transgéniques.

Au début de l'année 1880, l'hôpital Douglas s'était acheté six propriétés de fermier pour l'installation de ses bâtiments. Ainsi, il était muni d'un énorme potager qui nourrissait les patients et le personnel.

Quelques années plus tard, notre maison semi-détachée a été construite sur un ancien potager urbain, car les voisins de notre rue empruntaient le terrain vague en guise de potager. Enfant, j'ai souvenir des modestes jardins de mes proches voisins qui contenaient de la rhubarbe, des radis, des carottes, du persil, voire même du tabac et j'en passe. (Le tabac est un insecticide biologique naturel très intéressant.) À chaque automne, la terre devait être retournée avant l'hiver.

Au Canada comme au Québec, pas loin de la moitié des citoyens entretiennent des potagers de diverses grandeurs. La motivation



Distribution des végétaux . Arrondissement du Sud-Ouest
PHOTO : ANNIE-EVE DUMONTIER

de jardiner a augmenté avec la récente pandémie. Pour être autonome avec son potager, il faut environ de 1000 à 1500 mètres carrés pour nourrir un être humain, soit un kilogramme de nourriture par jour par personne.

QUE DEVIENNENT NOS ANCIENS POTAGERS ?

C'est comme pour la couture : la pratique est fortement délaissée. voire même comme l'art de la popotte maison ! J'ai oui-dire que les grands cuisiniers trouvent nos tomates moins savoureuses qu'autrefois. Les chics et onéreux restaurants cherchent des légumes plus goûteux et cela s'avère difficile à dénicher. Certaines fermes biologiques parviennent à les fournir. Il y a un potager de fines herbes sur le toit de l'hôtel Frontenac.

De nos jours, avec un petit balcon de ville occupé par un bac brun, un bac vert, une poubelle puis une chaise de jardin, pour certains, il ne reste qu'une toute petite place pour un pot contenant un modeste plan d'épice !

Aujourd'hui, en ville, il existe de nombreux arbres fruitiers inexploités et abandonnés. Dans notre quartier, nous en sommes à créer une association de glanage urbain afin de favoriser un comptoir communautaire de confiture bon marché. La Petite-Bourgogne constitue un terrain de 11 225 hectares ou 112,25 kilomètres carrés... d'arbres fruitiers très dispersés.

Pour faire son propre jardin potager, les livres et les sites web ne manquent pas. Il y a aussi les jardins communautaires de la Ville de Montréal, dont j'ignore tout ! Pour plus d'informations : 311

WHAT HAPPENED TO OUR VEGETABLE GARDEN?

There was a time when my father made himself a very small vegetable garden, a simple flower bed filled with tomatoes and leaf lettuce. He liked to make sandwiches with toasted bread. There was also a time when my parents bought a chalet in the Laurentians, where my mother tended to a larger vegetable garden. She took care of it well into her seventies.

There was a time when our family had a large fruit tree—a single apple tree—that the wind toppled one day. We would make a generous supply of applesauce and apple jelly, not to mention delicious cakes and apple pies!

In the past, almost all of my grandparents had vegetable gardens of various sizes. City dwellers—who had access to a small plot of land—tended their vegetable garden. However, our ancestors simply spoke of “gardens.” Even Québec farmers had a large family domestic market garden. They had a cold room, often a vault, for their winter supplies. Remember that their plants had a much wider range of vegetable diversity than we see today with our transgenic crops.

At the beginning of the 1880s, the Douglas Hospital had purchased six farm properties for its buildings. In this way, it was equipped with a huge vegetable garden that fed the patients and staff.

Our semi-detached house was built on a former urban vegetable garden, because the neighbours on our street used the vacant

lot as a vegetable garden. As a child, I remember the modest gardens of my close neighbours, which contained rhubarb, radishes, carrots, parsley, even tobacco and so on. (Tobacco is a very interesting natural organic insecticide.) Each fall, we had to turn over the earth before winter.

In the rest of Canada, like in Quebec, almost half of the citizens have a vegetable garden of various sizes. The motivation to garden has increased with this century's pandemic. To be self-sufficient with your vegetable garden, you need approximately 1000 to 1500 square metres, in order to feed a human being, or one kilogram of food per day per person.

WHAT'S HAPPENING TO OUR OLD VEGETABLE GARDENS?

Like sewing, the practice has been largely abandoned. Even like the art of homemade cooking! I've heard that great cooks find our tomatoes less tasty than before. The chic and expensive

restaurants are looking for tastier vegetables and they are proving difficult to find. Some organic farms manage to provide them. There's also a herb garden on the roof of the Frontenac hotel.

Nowadays, with a small city balcony occupied by a brown bin, a green bin, a garbage can and a garden chair, for some, there's only a very small space left for a pot containing a modest herbal plant!

Today, in the city, there are many untapped and abandoned fruit trees. In our neighbourhood, we're creating an urban fruit gleaner association to build a community stand for cheap jam. Little Burgundy covers an area of 11,225 hectares or 112.25 square kilometres with widely scattered fruit trees.

To make your own vegetable garden, there's no shortage of books and websites. There are also the community gardens of the Ville de Montréal, which I know nothing about! For further information: 311.

UN QUARTIER ET SA BIODIVERSITÉ

THOMAS L. CHABOT . JOURNALISTE AMECQ

Entre les immeubles résidentiels, les manufactures et les commerces, certains résidents de la Petite-Bourgogne peuvent se sentir déconnectés de la nature. Cependant, en tendant simplement l'oreille vers le bourdonnement incessant de la biodiversité qui nous entoure, il est possible de profiter pleinement de tout ce qu'a à offrir l'écosystème distinct de la Petite-Bourgogne et du secteur avoisinant.

S'il est impossible de parler du quartier sans mentionner le Canal de Lachine, le cas est similaire en ce qui concerne la biodiversité environnante. Prenant ses sources dans le Vieux-Port de Montréal pour se déverser dans le Lac Saint-Louis à Lachine, le canal offre refuge à une panoplie impressionnante d'espèces animales.

Des plus petits aux plus gros, une multitude de poissons remplissent les eaux du canal lors de la saison estivale. Parmi les espèces de poissons les plus communes, notons le crapet de roche, l'achigan à petite-bouche, le doré jaune et la perchaude. Plus rarement, des brochets ou des esturgeons s'invitent dans les eaux étroites du canal, au plus grand bonheur des pêcheurs urbains.

Cette abondance d'espèces aquatiques ne plaît pas qu'aux résidents du quartier, mais aussi aux autres acteurs partageant cet écosystème. Pour observer cette pyramide alimentaire en action, il suffit de s'installer près des écluses Saint-Gabriel ou Saint-Ambroise au coucher du soleil. Les poissons, remontant à la surface pour se nourrir d'insectes, se retrouvent à leur tour être la proie d'un prédateur: le grand héron bleu.

Bien que ce dernier soit l'espèce d'oiseau la plus imposante présente dans le secteur, elle est loin d'être la plus courante. Entre les pigeons et les moineaux domestiques, qui arpentent le sol à la recherche de graines, il est possible de croiser une impressionnante diversité d'espèces migratoires. Alors que les plus attentifs reconnaîtront les différents bruants, parulines et canards, il est difficile de passer à côté des volées de bernaches du Canada qui peuplent les rives du Canal de Lachine lors de la période de migration.

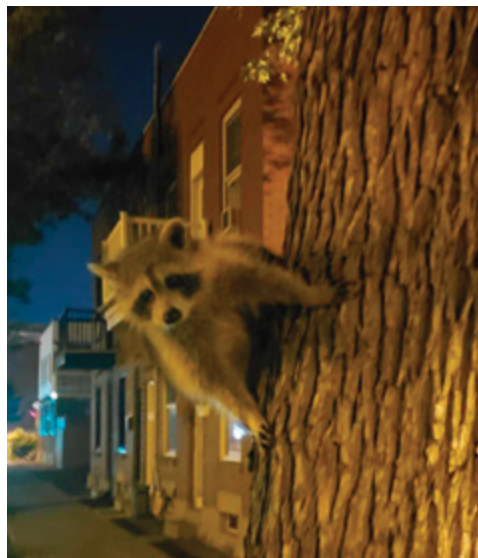
Enfin, on ne peut pas ignorer les mammifères qui côtoient le quotidien de la Petite-Bourgogne. Bien que le fameux écureuil gris, l'odorante mouffette et le raton laveur volent certainement la vedette, ces trois espèces ne sont pas les seules présentes dans le quartier. Plus rares, mais néanmoins établis, des lapins à queue blanche sont terrés dans quelques espaces boisés non occupés par nos célèbres marmottes.

Les amateurs de rongeurs sont donc servis, avec en plus, une dizaine d'espèces de petits rongeurs, dont les souris, les rats et les mulots vivant dans le Sud-Ouest de Montréal. Les plus chanceux pourront apercevoir un rat musqué ou un castor aux abords du canal.

Ainsi, malgré l'urbanisation grimpante du quartier et le développement commercial grandissant, la biodiversité de la Petite-Bourgogne semble bien installée et décidée à y rester. La prochaine fois que vous allez vous promener, gardez un œil attentif. Qui sait, peut-être allez-vous voir une espèce que vous n'aviez jamais remarquée.



Bernache / Canada goose
Marmotte / Groundhog
Escargots / Snails
Pigeon
PHOTOS : JULIEN MARSAN



Raton laveur / Raccoon . PHOTO : THOMAS L. CHABOT



A NEIGHBOURHOOD AND ITS BIODIVERSITY

Between the residential buildings, manufactures and businesses, some residents of Little Burgundy might feel disconnected from nature. Yet by simply listening to the endless sounds of the biodiversity around us, you can fully enjoy the unique ecosystem that Little Burgundy and the surrounding area have to offer.

Just like you can't talk about the neighbourhood without mentioning the Lachine Canal, so too is the case when it comes to the surrounding biodiversity. The canal, which originates from the Old Port of Montréal and empties into Lake Saint-Louis in Lachine, is home to an impressive array of animal species.

Many fish, big and small, fill the canal's waters during summer. Some of the most common species of fish are bluegill, smallmouth bass, walleye and yellow perch. Rarer are the pike and sturgeon seen in the canal's narrow waters, much to the delight of urban anglers.

This abundance of aquatic species not only benefits the neighbourhood's residents, but also other actors who share this ecosystem. To observe this food pyramid in action, all you have to do is sit near the Saint-Gabriel or Saint-Ambroise locks at sunset. As the fish rise to the surface to feed on insects, they in turn find themselves the prey of a predator, the great blue heron.

Though the great blue heron is the largest bird species in the area, it's far from the most common. Between rock pigeons and house sparrows, which scour the ground in search of seeds, you can come across an impressive diversity of migratory species. While the most attentive will recognize the various sparrows, warblers and ducks, it's hard to miss the flocks of Canada geese that populate the banks of the Lachine Canal during the migration period.

Finally, we can't forget the mammals that are part of everyday life in Little Burgundy. The famous grey squirrel, odoriferous skunk and raccoon certainly steal the show, but they're not the only three species in the neighbourhood. Rarer, but nonetheless established, the eastern cottontail rabbits are holed up in a few wooded areas that are not occupied by our famous groundhogs.

There's plenty for rodent lovers too, with over a dozen species of mice, rats, field mice and small rodents living on Montréal's Sud-Ouest. If you're lucky, you may even spot a muskrat or a beaver on the banks of the canal.

So, despite the neighbourhood's rising urbanization and growing commercialization, Little Burgundy's biodiversity seems well established and determined to stay that way. Keep an eye out the next time you go for a walk. Who knows, you might see a species you've never noticed before.

LES ÉCUREUILS DE NOTRE QUARTIER

CHARLIE ET VIOLET . LES SCIENTIFINES

Les écureuils gris sont de petits rongeurs omnivores. Ce sont des animaux qui vivent avec nous tout au long de l'année. Sa fourrure devient plus dense en hiver afin de résister au grand froid. Nous les voyons dans notre ville et ils vivent principalement dans le sud du Québec.

Les écureuils qui vivent à Montréal sont de différents phénotypes : roux, gris, marron, noir et parfois blanc. Les premiers écureuils originaires du Québec étaient ceux de phénotype noir, car les forêts étaient remplies de conifères. L'écorce étant plus foncée, les écureuils pouvaient mieux se camoufler. Maintenant, les arbres du Sud du Québec sont surtout des feuillus ; l'écorce est moins foncée et donc les écureuils ont évolué pour devenir gris afin de se protéger des prédateurs comme les renards, les lynx et les rats laveurs (pour les bébés écureuils).

Ici dans notre quartier, nous trouvons des feuillus et des épineux et moins de prédateurs, c'est pourquoi on retrouve en grand nombre toutes sortes d'écureuils.

Les écureuils peuvent se parler, mais pas comme nous ! Ils se parlent avec des bruits caractéristiques. Chaque claquement, grognement et cri veut dire quelque chose de différent. Quand nous sommes allées faire un reportage photo, ils ont fait un bruit qui ressemblait à un couc-couc-couc pour avertir les autres. Nous avons aussi pu constater que chaque couleur d'écureuil a son caractère. Les écureuils de couleur grise, faisaient comme des poses pour les photos, ils n'avaient pas vraiment peur de nous, mais prévenaient les autres que nous étions proches de leurs territoires. Les écureuils noirs avaient vraiment très peur ; ils fuyaient et se cachaient dans les arbres, mais ne faisaient aucun son que l'on pouvait entendre, c'était très difficile de les photographier. Nous n'avons pas vu d'écureuils d'autres couleurs lors de



Écureuil gris rue Delisle • Nid d'écureuil Canal de Lachine / Grey squirrel on Delisle Street
Squirrel nest Lachine Canal . PHOTOS : CHARLIE ET VIOLET

notre reportage photo, mais nous savons qu'il en existe des blancs et des roux dans le voisinage et nous les avons déjà vus.

LES ÉCUREUILS SONT HABITUÉS À LA VIE EN VILLE

Ils vivent souvent dans les parcs et les arbres à côté de nos maisons, dans des nids qui sont principalement faits de branches et de feuilles et parfois de déchets. Ces petits mammifères mangent des plantes comme des fleurs, des feuilles, des fruits, des graines et des arbustes, mais ils se sont aussi familiarisés avec notre alimentation, car ils viennent régulièrement fouiller dans les poubelles les lundis lors du ramassage par les éboueurs.

IL EST FRÉQUENT DE LES VOIR SORTIR DES POUBELLES AVEC UNE FRITE OU UN MORCEAU DE PAIN !

Les écureuils ont également un impact favorable sur l'environnement car, en automne, ils cachent des graines (châtaignes, marrons, samaras, glands...) afin de faire des provisions pour l'hiver, mais bien souvent ils ne les retrouvent pas. Ainsi les écureuils plantent des

milliers d'arbres par an. Dans la Petite-Bourgogne, ils utilisent bien souvent des déchets trouvés dans la rue pour faire leurs nids, donc dans un certain sens ce sont des écologistes qui recyclent nos affaires.

ET SURTOUT N'OUBLIEZ PAS QUE C'EST NOUS QUI OCCUPONS LEUR HABITAT !

THE SQUIRRELS IN OUR NEIGHBOURHOOD

Grey squirrels are small, omnivorous rodents. They're animals that live with us throughout the year. Their fur becomes denser in winter to withstand the extreme cold. We see them everywhere in our city and they live mainly in southern Québec.

Montréal squirrels come in a variety of phenotypes: red, grey, brown, black and sometimes white. The first squirrels native to Québec were those of the black phenotype, because the forests were full of conifers. Since the bark was darker, the squirrels could more easily camouflage themselves. Nowadays, the trees in southern Québec are mostly deciduous, meaning that the bark is not as dark, so the squirrels have evolved to become grey in order to protect themselves from predators like foxes, lynx and, for baby squirrels, raccoons. Here in our neighbourhood, there are deciduous and thorny trees as well as fewer predators, which is why we find all kinds of squirrels in large numbers.

Squirrels can talk to each other, but not like us! They talk to each other using characteristic noises. Each click, grunt and cry means something different. When we went to do a photo report, they made a noise that sounded like cuck-cuck-cuck to warn the others. We were also able to see that each colour of squirrel has its own personality. The grey squirrels were posing for photos; they weren't really afraid of us, but they were warning others that we were close to their territories. The black squirrels were really, really scared. They ran away and hid in the trees, but they didn't make any sounds that we could hear, so it was very difficult to photograph them. We didn't see any of the other squirrel colours during our photo shoot, but we know that white and red ones exist in the neighbourhood as we had already seen them.

SQUIRRELS ARE USED TO CITY LIFE

They often live in parks and trees next to our homes, in nests that are mainly made of branches and leaves, and sometimes trash. These small mammals eat plants such as flowers, leaves, fruits, seeds and shrubs, but they have also become familiar with our food, since they regularly come to rummage through the trash on Mondays when the garbage collectors come.

YOU CAN OFTEN SEE THEM COMING OUT OF GARBAGE CANS WITH FRIES OR SOME BREAD!

Squirrels also have a positive impact on the environment because, in fall, they hide seeds (chestnuts, samaras, acorns, etc.) in order to stock up for the winter, but they often don't end up finding them. As a result, squirrels plant thousands of trees a year. In Little Burgundy, they often use trash found in the street to make their nests, so in a way they're environmentalists—they recycle our things.

AND ABOVE ALL, DON'T FORGET THAT WE'RE THE ONES LIVING IN THEIR HABITAT!

LE PARC OSCAR-PETERSON PARK

LES JEUNES DE L'ATELIER 850

Situé dans notre merveilleux quartier de la Petite-Bourgogne, nous sommes fiers de vous parler d'un endroit vraiment spécial qui nous tient beaucoup à cœur et qui fait partie de ces espaces verts que l'on retrouve dans notre bel arrondissement. Cet endroit est le parc Oscar-Peterson, situé à l'angle des rues Quesnel et des Seigneurs et anciennement appelé le parc Campbell Centre. Le parc fut renommé en l'honneur d'Oscar-Peterson le 22 septembre 2009.

Oscar naît le 15 août 1925, sur la rue Delisle dans le quartier de la Petite-Bourgogne, où il grandit et passe une bonne partie de sa vie. Très jeune, sa sœur Daisy lui apprend le piano et quelques années plus tard, en 1939, il gagne un prix national et quitte l'école pour devenir un musicien professionnel. Son talent et sa grande popularité font de lui la première grande vedette du Jazz au Canada et il devint ainsi un musicien reconnu à travers le monde entier. Il décède en 2007, à son domicile de Mississauga, en Ontario.

Pour en revenir au parc, c'est un endroit agréable où nous aimons passer beaucoup de temps, soit pour nous amuser ou pour nous détendre avec nos amis et nos familles. Dans ce parc, on retrouve plusieurs modules. Premièrement, il y a un jeu d'eau où petits et grands peuvent se rafraîchir durant tout l'été, ainsi qu'un terrain de jeu pour tous où l'on retrouve des glissoires et des balançoires. Pour ceux qui aiment se détendre et profiter de la nature, on y trouve plusieurs arbres et



Warren . Sélène . Laurianna . Ange-Nathan . Abla
Derrière : Marseille - animateur / animator . PHOTO : ELIAN ABREGO

des tables à pique-nique. Pour les amateurs de sport, il y a un beau grand terrain de soccer et de basketball où nous aimons aller nous amuser. On y trouve également une table de ping-pong, des supports à vélo et une estrade pour les spectateurs. Étant un parc public, les organismes sportifs y ont également accès.

Il y a également le chalet où de multiples installations et services sont mis à la disposition des citoyens. On y trouve surtout notre superbe équipe de l'Atelier 850, un organisme jeunesse du quartier de la Petite-Bourgogne, dont la mission est d'offrir des activités spéciales aux jeunes de 6 à 12 ans vivant dans le quartier, ainsi que de répondre à leurs différents besoins, dont l'aide aux devoirs, etc.

Atelier 850 contribue non seulement à l'apprentissage des enfants, mais aussi à la préservation de la langue française. L'organisme offre également des opportunités de découvrir la culture et l'art de manière enrichissante.

We're proud to tell you about a truly special place that's very dear to us and that's one of the many green spaces found in our beautiful borough. This place is located in Little Burgundy and is called Oscar-Peterson Park. This park on the corner of Quesnel and des Seigneurs streets used to be called Campbell Centre Park and was named after Oscar-Peterson on September 22, 2009.

Oscar was born on August 15, 1925, on rue Delisle in Little Burgundy, where he grew up and spent a large part of his life. When he was very young, his sister Daisy taught him how to play the piano and later, in 1939, he won a national prize and dropped out of school to become a professional musician. His talent and his immense popularity made him Canada's first great jazz star and he went on to become a world-renowned musician. He passed away in 2007 in his home in Mississauga, Ontario.

As for the park, it's a great place where we like to spend a lot of time, either to have fun or to relax with family and friends. You can find several features in the park. Firstly, there's a water park where both young and old can cool off all summer long as well as a playground for everyone where you can find slides and swings. For those who like to relax and enjoy nature, there are many trees and picnic tables.



Keshava . Aksil . Abdoulaye . Yannès . Warren . PHOTO : CHARLOTTE MÜCK

There's also a great big soccer field and basketball court for sports enthusiasts, where you can go and play. There's a ping-pong table, bike racks and a stage for spectators. Sports organizations also have access to this public park.

In addition, there's the chalet where a host of facilities and services are available to residents. Above all, there's our amazing team from Atelier 850, a Little Burgundy youth organization whose mission is to offer special activities to young people ages 6 to 12 living in the neighbourhood, as well as to meet their various needs including homework help and more.

Atelier 850 contributes not only to children's learning, but also to the preservation of the French language. What's more, the organization offers enriching opportunities to discover culture and art.

Rédaction / Writing

SÉLÈNE LAVIOLETTE ST-PIERRE . YANNIS-JOSEPH NONCENT

Recherche / Research

STELLA MORIER . MOHAMMAD UMAR CHOWDHRY . AKSIL HAMLAT . JOYCE KABONGO . AMYSON KAZADI . ABDOULAYE FADIGA . KEYRIAN WARREN MOUDIKA DOUALA . ANGE-NATHAN TAYLOR NKODIA . SHADY-RYAN PANTALONI . KESHAVA VADIVELU . ALEEYAH SREY-PHALA

L'ensemble des jeunes a participé en tant que photographe. / The group of young photographers

Sources

- [Parc Oscar-Peterson | Ville de Montréal](#)
- [strollerparking.ca/oscar-peterson-park/](#)
- [www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/oscar-peterson](#)
- [www.mtl.org/en/experience/montreal-oscar-peterson](#)
- [artsfile.ca/how-kelly-and-oscar-peterson-met/](#)
- [ici.radio-canada.ca/nouvelle/435362/oscar-peterson-parc](#)

DOUCEURS SAISONNIÈRES : QUAND LA NATURE ET L'ART ÉVOLUENT EN HARMONIE

JOSIANNE CYR . COORDONNATRICE DES COMMUNICATIONS ET DES ÉVÉNEMENTS

Au printemps 2024, le Centre culturel Georges-Vanier lancera le projet *Douceurs saisonnières* conçu pour les familles du Sud-Ouest. En partenariat avec le Groupe de recommandations et d'actions pour un meilleur environnement (GRAME) et la Coalition de la Petite-Bourgogne, les ateliers permettront aux enfants et à leurs parents de renouer avec la faune et la flore urbaines. Accompagné.es des artistes Lucy Fandel et Cara Roy, les participant.es seront amené.es à explorer l'écologie et le thème du chez-soi dans leur quartier, en laissant libre cours à leur imagination.

En examinant collectivement les changements de saisons, *Douceurs saisonnières* abordera les transformations socioclimatiques de notre territoire avec curiosité, résilience, joie et solidarité. Cette série d'ateliers pour les familles avec des enfants de 6 à 11 ans permettra d'explorer comment apprivoiser ce changement, en y trouvant appartenance et plaisir.

SCULPTURES ÉPHÉMÈRES ET COMMUNAUTÉ

Douceurs saisonnières invite les participant.es à entrer en relation avec leur quartier par l'art éphémère. La création de sculptures éphémères permet d'établir une connexion plus profonde, un lien d'attachement plus fort à son environnement.

Chaque séance débutera par des marches guidées dans le parc Vinet et dans les espaces verts près du Centre culturel Georges-Vanier, notamment aux abords du canal de Lachine. Les familles seront invitées à y créer des sculptures éphémères de nids à partir d'une variété de matériaux : papier, argile, objets et matières récoltées issus du quotidien ou encore trouvés sur place. C'est un moment de partage et de collaboration entre les parents et leurs enfants, mais aussi entre les différentes familles qui échangeront connaissances et idées pour concevoir les œuvres.

Produites grâce à ces matériaux décomposables, les œuvres une fois achevées se dégradent naturellement, changeant en fonction du temps qui passe, pour enfin disparaître complètement; comme l'hiver qui cède sa place au printemps. Bien que les créations ne pourront résister au passage du temps, la prise de photos des sculptures et la tenue d'un journal de



PHOTO : LUCY FANDEL

bord permettront de créer des souvenirs communs et d'alimenter une exposition collective. Toute la communauté sera invitée au dévoilement des réalisations des familles participantes lors d'un vernissage festif en mai.

ARTISTES DU CHANGEMENT

Lucy Fandel et Cara Roy, deux artistes professionnelles, forment un duo de conception et d'animation de projets communautaires et scolaires. Pour *Douceurs saisonnières*, elles prendront le rôle d'artistes-médiatrices. Leur approche en médiation artistique mettra l'accent sur le caractère relationnel et social des transformations qui affectent notre quotidien. Avec un regard poétique, ces artistes accompagnées par l'expertise du GRAME offriront aux participant.es des outils afin d'engager des discussions sur l'environnement.

CONTINUITÉ SAISONNIÈRE

D'une durée d'un an, la deuxième partie du projet commencera à l'automne 2024. Lors de cette session, les familles seront invitées à vivre le passage de l'automne à l'hiver. Les mêmes concepts du chez-soi et de l'environnement seront explorés et s'articuleront autour de la création éphémère collaborative entre parents et enfants, tel qu'au printemps.

Ce projet est réalisé grâce au soutien financier du gouvernement du Québec et de la Ville de Montréal dans le cadre de l'Entente de développement culturel de Montréal. Pour plus d'information sur le projet, nous vous invitons à consulter le site web du CCGV au ccgv.ca.

DOUCEURS SAISONNIÈRES : WHEN NATURE AND ART EVOLVE IN HARMONY

In spring 2024, the Georges-Vanier Cultural Centre is launching the *Douceurs saisonnières* project designed for families in the Sud-Ouest in partnership with the Groupe de recommandations et d'actions pour un meilleur environnement (GRAME) and the Little Burgundy Coalition, the workshops will allow children and their parents to reconnect with urban flora and fauna. Accompanied by artists Lucy Fandel and Cara Roy, participants will be encouraged to explore ecology and the theme of home in their neighbourhood, giving free rein to their imagination.

By collectively examining the changes in the seasons, *Douceurs saisonnières* will address the socio-climatic transformations of our territory with curiosity, resilience, joy and solidarity. This series of workshops for families with children aged 6 to 11 will explore how to manage this change, finding belonging and pleasure within.

EPHEMERAL SCULPTURES AND COMMUNITY

Douceurs saisonnières invites participants to connect with their neighbourhood through ephemeral art. The creation of ephemeral sculptures allows you to establish a deeper connection, a stronger bond of attachment to your environment.

Each session will begin with guided walks in Vinet Park and in the green spaces near the Georges-Vanier Cultural Centre, particularly around the Lachine Canal. Families will be invited to create ephemeral nest sculptures from a variety of materials: paper, clay, objects and materials collected from everyday life or found on site. It is a moment of sharing and collaboration between parents and their children, but also between different families who will exchange knowledge and ideas to design the works.

Produced using these decomposable materials, the works once completed naturally degrade, changing as time passes before finally disappearing completely; like winter giving way to spring. Although the creations will not be able to withstand the passage of time, taking photos of the

sculptures and keeping a logbook will make it possible to create common memories and fuel a collective exhibition. The entire community will be invited to the unveiling of the accomplishments of the participating families during a festive opening in May.

ARTISTS OF CHANGE

Lucy Fandel and Cara Roy, two professional artists, form a duo designing and leading community and school projects. For *Douceurs saisonnières*, they will take on the role of artist-mediators. Their approach to artistic mediation will emphasize the relational and social nature of the transformations that affect our daily lives. With a poetic eye, these artists accompanied by the expertise of GRAME will offer participants tools to engage in discussions on the environment.

SEASONAL CONTINUITY

The second part of the project will begin in fall 2024 and last one year. During this session, families will be invited to experience the transition from fall to winter. The same concepts of home and environment will be explored and will revolve around ephemeral collaborative creation between parents and children, such as in the spring.

This project is made possible thanks to the financial support of the Government of Québec and the Ville de Montréal as part of the Montréal Cultural Development Agreement. For more information on the project, consult the CCGV website at ccgv.ca.

CALENDRIER DES ACTIVITÉS DE LA BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

Toutes les activités à la bibliothèque sont gratuites !

2450 rue Workman • Pour s'inscrire : 514-872-2001 • 514-872-2002 • montreal.ca/lieux/bibliotheque-rejean-ducharme

JEUNES ET FAMILLE

CONTEURS À GAGES: LE PRINTEMPS . 7 ans +

Dimanche 24 mars à 15h. Le printemps doit user de sa sagesse pour nous guider vers l'équilibre délicat avec la nature. Atelier de contes écologiques animé par les conteurs à gages.

DIDI RACONTE . 0-2 ans .

Les mardis à 10h30 : 26 mars, 9 et 23 avril, 7 et 21 mai, 4 et 18 juin

Heure du conte pour les poupons, animée par Diane Desfossés.

TROPHOUX ÉPHÉMÈRES . 5 ans +

Dimanche 14 avril à 14h30. Venez voir notre collection d'objets hétéroclites et créez un trophou éphémère pour en apprendre davantage sur l'œuvre de Réjean Ducharme.

L'HEURE DU CONTE AVEC NADINE . 3-5 ans

Les mardis à 10h30 : 16 avril, 14 mai et 11 juin. Heure du conte pour les petits.

Animée par Nadine Brière.

ÉDUCAZOO . 4 ans +

Dimanche 28 avril à 15h. Inscription à partir du 4 avril.

Et si on découvrait le règne animal ? Reptiles, mammifères et autres classes. L'animation se termine par un petit spectacle de furet !

CONTES ET BRICOLAGE . 4-8 ans

Les dimanches à 14h30 : 12 mai et 16 juin. Heure du conte en famille avec un projet créatif.

Animée par Nadine Brière.

ADULTES

CLUB DE TRICOT MAILLE MAILLE . Les mercredis de 13h30 à 15h30

Peu importe votre niveau, une place vous attend au club de tricot. C'est l'occasion de mettre vos talents en pratique, et cela, en bonne compagnie.

ATELIER ÉCOLO : DÉMARRAGE DE SEMIS . Mercredi 20 mars à 18h

Inscription à partir du 6 mars. Avec cet atelier, vous apprendrez à démarrer et à entretenir vos semis.

Vous repartirez avec un plateau de semences de variétés diverses. Animé par Semis urbains.

CLUB DE LECTURE À DUCHARME . Les mercredis à 18h30 : 3 avril et 1^{er} mai

Pour le plaisir de discuter autour d'un livre. Animé par Diane Desfossés.

ATELIER: BOUGER AVEC PLAISIR . Dimanche 7 avril à 15h

Nous vous proposons un atelier de prévention santé qui vous fera bouger. Animé par Natalie Diome.

CLUB DE LECTURE À ÉCOUTER « UN MOT, MILLE IMAGES »

Les mercredis à 18h30 : 17 avril et 15 mai . Une lectrice professionnelle vous fera la lecture de textes de genres variés et animera les échanges. Animé par Suzanne Côté.

MAI, MOIS DE LA BD : GENEVIÈVE BIGUÉ . Mercredi 1^{er} mai à 18h30

Venez rencontrer Geneviève Bigué. Sa bande dessinée, Parfois les lacs brûlent, a remporté plusieurs prix, dont le Prix des libraires.

ATELIER ÉCOLO : RÉPARATION ET ENTRETIEN DE VÉLO

Dimanche 5 mai de 11h à 14h . Inscription à partir du 18 avril.

Prenez rendez-vous pour une consultation mécanique pour votre bicyclette avec Cycle 7.

DÉCOUVREZ LES ACTIONS ÉCORESPONSABLES DE LA MAISON DE LA CULTURE MARIE-UGUAY

SYLVIE MORIN . ASSISTANTE AUX ÉVÉNEMENTS CULTURELS

La maison de la culture, votre lieu culturel dans l'arrondissement, a entrepris plusieurs engagements et actions pour limiter l'empreinte écologique de ses activités. Depuis 2021, nous nous activons sur plusieurs plans pour le développement durable. D'ailleurs, ces actions nous ont valu une accréditation or, la plus haute distinction décernée par le Conseil québécois des événements écoresponsables.

Plusieurs initiatives ont été entreprises dans nos locaux, salle de spectacle, et même à l'extérieur du bâtiment, au fil des dernières années.

Afin de réduire la production de déchets de toutes sortes, en plus des stations de compostage et de recyclage, nous avons banni l'utilisation du plastique. Nous offrons des gourdes réutilisables pour les artistes et le personnel de la salle de spectacle. Lors des vernissages, des verres Ecocup (une entreprise locale) sont offerts. Tous ces articles vont au lave-vaisselle et reprennent du service pour les prochains événements.

Verdir les alentours de la Maison de la culture est notre plus grande fierté avec l'installation et l'exploitation de nos terrasses. Plusieurs bacs en géotextile ont été installés intégrant des plantes indigènes, qui permettent aux insectes pollinisateurs, comme les papillons et les abeilles de jouer leurs rôles essentiels dans l'environnement.

Dans certaines salles, nous sommes passés à l'éclairage DEL afin de modifier notre consommation d'énergie. Une autre mesure innovante a été apportée avec l'utilisation d'une génératrice à batterie pour nos événements extérieurs au lieu d'une énergie au gaz, plus polluante.

Nous portons également une attention particulière dans nos choix de programmation en sélectionnant des œuvres artistiques qui intègrent des valeurs écoresponsables. Avec plus d'une centaine d'événements par année, nous sommes heureuses et heureux de contribuer un tant soit peu par nos démarches à la réduction des impacts négatifs sur l'environnement.

14 mars au 5 mai : exposition multidisciplinaire Water.sync, une expérience sur la pollution du plastique et la crise mondiale de l'eau.



6052, boulevard Monk • 514-872-2044

DISCOVER MARIE-UGUAY'S MAISON DE LA CULTURE'S ECOLOGICALLY RESPONSIB

We at the Maison de la culture—your cultural venue in the neighbourhood—have begun several commitments and actions to limit our activities' ecological footprint. Since 2021, we've been active on a number of sustainable development fronts. These actions have earned us gold accreditation, the highest distinction awarded by the Conseil québécois des événements écoresponsables.

We have undertaken many initiatives on our property, in the performance space, and even on the building's exterior over the last few years.

In order to reduce waste, we have banned the use of plastic and also created composting and recycling stations. We offer reusable water bottles for artists and venue staff. At all exhibition openings, glasses from Ecocup (a local company) are available. All these items are dishwasher-safe and will be reused for future events.

Adding greenery to the area around the Maison de la culture is one of our proudest achievements, as well as the installation and use of our terraces. Several geotextile planters have also been installed, incorporating native plant species for pollinating insects like butterflies and bees, so that they can perform their essential role in our environment.

We've switched to LED lighting in some rooms to reduce our energy consumption. Another innovative measure we've adopted is the use of a battery-powered generator for our outdoor events instead of gas powered, which creates more pollution.

We also pay particular attention to our programming choices, selecting artwork that incorporates eco-responsible values. With more than a hundred events a year, we are happy to do our part in reducing the negative impacts on our environment.

March 14 to May 5: multidisciplinary exhibition Water.sync, an experience on plastic pollution and the global water crisis.

maison-de-la-culture-marie-uguy • www.facebook.com/marieuguay • www.instagram.com/culturesudouest

ATELIERS ÉCOLOS EN BIBLIO !

ROSANNE PETRARCA . BIBLIOTHÉCAIRE À LA BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

En collaboration étroite avec la section Transition écologique de l'arrondissement du Sud-Ouest et avec le Groupe de recommandations et d'actions pour un meilleur environnement (GRAME), les bibliothèques du Sud-Ouest vous présentent les ateliers écolos !

Les ateliers écolos sont très diversifiés : couture, jardinage, création de produits ménagers et esthétiques, réparation de petits objets électroniques, entretien de vélo, etc. Il y en a pour tous les goûts ! Ces ateliers permettent de développer nos compétences manuelles tout en nous sensibilisant à la consommation responsable. Ils sont un petit pas vers un mode de vie zéro déchet et encouragent le « faites-le vous même » (DIY). En prolongeant la vie de vos vêtements ou de votre vieux vélo, vous redonnez de la valeur à vos objets.

Les ateliers à valeur écologique sont dans l'air du temps, mais ils sont souvent coûteux. La bonne nouvelle est que toutes les activités offertes en bibliothèque sont gratuites ! C'est votre chance d'expérimenter toutes sortes de techniques avec l'aide de formateurs et formatrices professionnelles.

Les ateliers écolos sont un projet créé par la section Transition écologique de l'arrondissement du Sud-Ouest. Depuis 2021, cette équipe a pour mission d'accélérer et de coordonner des actions innovantes afin de faire face aux changements climatiques et aux enjeux environnementaux dans l'arrondissement.

Marie-Joëlle Fluet est conseillère en planification dans cette équipe. Elle nous parle avec enthousiasme de leurs différents projets :



Au printemps 2023, lors de l'atelier écolo à la bibliothèque Réjean-Ducharme, l'animatrice a présenté différentes astuces pour réussir ses semis. / In spring 2023, during the ecological workshop at the Réjean-Ducharme library, the host presented several tips for successful sowing. PHOTO : BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

« Que ce soit par l'entremise des projets de verdissement et de protection de la biodiversité (ruelles vertes, corridor écologique du grand Sud-Ouest, programme d'adoption de carrés d'arbres, saillies drainantes et végétalisées), l'implantation de la collecte des résidus alimentaires et la réduction à la source, des initiatives en agriculture urbaine ou des projets favorisant la mobilité durable et active, la contribution et l'implication citoyennes et communautaires s'inscrivent au cœur des démarches de transition écologique de l'arrondissement du Sud-Ouest. Protéger l'environnement est une responsabilité partagée. »

Les activités offertes en bibliothèque sont toujours très populaires auprès de la population. D'ailleurs, l'activité principale des bibliothèques, qui est de prêter des livres, s'inscrit parfaitement dans la transition écologique. Est-ce pour cette raison que l'équipe Transition écologique a pensé aux bibliothèques pour la tenue d'ateliers écolos ?

Marie-Joëlle : « Entre autres. Par leur ancrage dans la communauté et la diversité de leurs activités, les bibliothèques sont des espaces accueillants qui favorisent la participation et assurent l'accessibilité à chaque personne qui les fréquente. »

D'autres projets de collaboration entre les bibliothèques et la section Transition écologique sont menés, tel que le prêt d'objets pour favoriser une économie de partage ou l'offre d'ateliers d'éducation et de sensibilisation pour les écoles du quartier.

Grâce à l'équipe Transition écologique, les bibliothèques du Sud-Ouest ont découvert des fournisseurs de services, dont plusieurs sont situés dans l'arrondissement.

À la bibliothèque Réjean-Ducharme, on aime le jardinage ! Nous avons une grainothèque et nous prêtons même des outils de jardinage. De plus, le 20 mars dernier, nous avons offert un atelier écolo de démarrage de semis animé par Semis urbains. Et pour la troisième année consécutive, la bibliothèque offrira, le 5 mai, un atelier d'entretien et de réparation de vélo, réalisé par Cycle 7.

Des ateliers écolos sont offerts dans les 4 bibliothèques du Sud-Ouest. Surveillez la programmation, car les places sont limitées !

ECOLOGICAL WORKSHOPS AT THE LIBRARY!

In close collaboration with the Ecological Transition section of the Sud-Ouest borough and the Groupe de recommandations et d'actions pour un meilleur environnement (GRAME), the Sud-Ouest libraries are announcing their ecological workshops!

The ecological workshops are very diverse: sewing, gardening, creation of household and aesthetic products, repair of small electronic objects, bicycle maintenance, etc. There is something for everyone! These workshops allow you to develop your manual skills while raising awareness of responsible consumption. They are a small step toward a zero waste lifestyle and encourage you to "do it yourself" (DIY). By extending the life of your clothes or your old bike, you're adding value to your belongings.

Workshops with ecological value are very popular now, but they are often expensive. The good news is that all the activities offered in the library are free! This is your chance to experiment with all kinds of techniques with the help of professional trainers.

The ecological workshops are a project created by the Ecological Transition section of the Sud-Ouest borough. Since 2021, this team's mission is to accelerate and coordinate innovative actions to address climate change and environmental issues in the borough.

Marie-Joëlle Fluet is the team's planning councillor. She spoke to us enthusiastically about their various projects: "Whether through greening and biodiversity protection projects (green alleys, the ecological corridor in the Sud-Ouest, the tree square adoption program, draining and vegetated projections), the implementation of the collection of food waste and reduction at source, initiatives in urban agriculture or projects promoting sustainable and active mobility, contribution and citizen and community involvement are part of the heart of the Ecological Transition initiatives of the Sud-Ouest. Protecting the environment is a shared responsibility."

The activities offered in the library are always very popular. Moreover, the main activity of libraries, which is to lend books, fits perfectly into the ecological transition. Is this why the Ecological Transition team thought of libraries for holding ecological workshops?

Marie-Joëlle: "Among others. Through their anchor in the community and their diverse activities, libraries are welcoming spaces that promote participation and ensure accessibility to each person who uses them."

Other collaborative projects between the libraries and the Ecological Transition section are also carried out, such as the loan of objects to promote a sharing economy or the offering of education

and awareness workshops for neighbourhood schools.

Thanks to the Ecological Transition team, the Sud-Ouest libraries have discovered service providers, several of whom are located in the borough.

At the Réjean-Ducharme library, we love gardening! We have a seed library and we even lend gardening tools. In addition, last March 20, we offered an ecological workshop on starting seedlings hosted by *Semis Urbains*. And for the third year in a row, the library will offer, on May 5, a bicycle maintenance and repair workshop, carried out by Cycle 7.

Eco-friendly workshops are offered in the 4 libraries in the Sud-Ouest. Check the schedule, because places are limited!

AIDE JURIDIQUE / LEGAL AID

SERVICES JURIDIQUES
COMMUNAUTAIRES
COMMUNITY LEGAL SERVICES
2533, rue Centre # 101 • 514-933-8432
servjur@bellnet.ca
www.servicesjuridiques.org
Centre local d'aide juridique . Accès à la Justice Défense des droits / Local legal aid center . Access to Justice . Advocacy

BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME
2450, rue Workman
Adultes : 514-872-2001
Jeunes : 514-872-2002
Abonnement gratuit: livres, revues, DVD, CD, jeux vidéos, jeux de société, semences, instruments de musique, accès à Internet et activités pour toute la famille.

Free membership: books, magazines, DVDs, CDs, video games, board games, seeds, musical instruments, internet access and activities for the whole family.

ÉLUS / LOCAL REPRESENTATIVES

Conseillers municipaux / City Councillors
514-872-6114

M. GUILLAUME CLICHE-RIVARD
Député provincial / Provincial MNA
3269, rue Saint-Jacques . 514 933-8796
Guillaume.Cliche-Rivard.SHSA@assnat.qc.ca

M. MARC MILLER
Député fédéral / Federal MP
3175, rue St-Jacques • 514-496-4885
Marc.Miller@parl.gc.ca

EMPLOI / EMPLOYMENT

CARREFOUR JEUNESSE
EMPLOI SUD-OUEST
3181, rue Saint-Jacques • 514-934-2242
Soutien aux jeunes de 16 à 35 ans dans leurs démarches à l'employabilité.
Support for young people between the ages of 16 and 35 in their job search efforts.

EMPLOI-QUÉBEC
1055, rue Galt, Verdun • 514-864-6646
Services d'aide à l'emploi et d'aide financière.
Employment and financial assistance.

RESO
3181, rue Saint-Jacques
2^e étage • 514-931-5737 # 254
Services individuels pour vous aider à faire un retour en emploi ou en formation (CV, entrevue, choix professionnel).
Services to help you go back to work or go back to school (CV, interview, professional choices).

TYNDALE ST-GEORGES
Département pour adultes
753 des Seigneurs • 514-989-2155
Programmes pour acquérir les compétences et qualifications nécessaires pour répondre aux exigences du milieu du travail.
Programs for empowering people with skills and qualifications to meet the demands of the work environment.

ENVIRONNEMENT / ENVIRONMENT

ÉCO-QUARTIER SUD-OUEST
525, rue Dominion • 514-872-0122 # 3
Verdissement, recyclage, compostage, embellissement, propreté.
Greening, recycling, composting, beautification, cleanliness.

ÉCOCENTRE LASALLE
7272, rue St-Patrick • 514-872-0384
Site de réemploi et récupération de matières résiduelles.
Site of reuse and recovery of waste materials.

HABITATION / HOUSING

OFFICE MUNICIPAL D'HABITATION DE MONTRÉAL • 514-868-5588
Pour de l'information ou pour faire une demande de logement à loyer modique.
For information or to fill out an application or affordable housing.

BÂTIR SON QUARTIER • 514-933-2755
Groupe de ressources techniques – Coopératives et OBNL d'habitation
Si vous cherchez à habiter en coopérative d'habitation.
If you would like to live in a cooperative housing.

P.O.P.I.R • Comité logement / Housing committee
2515, rue Delisle # 209
514-935-4649
Défense des droits des locataires
Tenant advocacy

SANTÉ / HEALTH

CLSC Saint-Henri – Petite-Bourgogne
3833, rue Notre-Dame Ouest
514-933-7541
Soins et services de santé : consultation avec un médecin, vaccination, services psychosociaux et autres. Services gratuits.
Health services: medical consultations, vaccines, psychosocial services, etc. Services are free.

SÉCURITÉ / SECURITY

SERVICE DE POLICE . Ville de Montréal
Poste de quartier 15
1625, rue de l'Église
Métro Jolicoeur • 514-280-0115
Ouvert tous les jours de 9 h à 19 h
Open from 9 a.m. to 7 p.m.
En cas d'urgence / In case of an emergency: 911

Projet BUMP • Prévention Sud-Ouest
719, rue des Seigneurs • 514-931-3157
Médiation urbaine, soutien aux résidents et références
Urban mediation, support for residents and referrals

INFO-CRIME
24 h • 514-393-1133
Si vous voulez communiquer des informations concernant des activités criminelles. Anonyme et confidentiel.
Fight against crime by calling anonymously to report any criminal act. Calls are confidential



Desjardins
Caisse du Sud-Ouest
de Montréal

6 POINTS DE SERVICES
POUR MIEUX VOUS SERVIR :

AU COEUR DE VOTRE VIE

UN SEUL NUMÉRO : 514-380-8000

CENTRE DE SERVICES ALLARD
2645, rue Allard

CENTRE DE SERVICES POINTE-SAINT-CHARLES
1690, rue Saint-Patrick

CENTRE DE SERVICES ATWATER
3021, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES SAINT-HENRI
4545, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES GRIFFINTOWN
1218, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES VILLE-ÉMARD
6000, boulevard Monk

VILLE DE MONTRÉAL

815, Bel-Air . 1er étage
BUREAU ACCÈS MONTRÉAL
Lundi au vendredi . 9 h à 17 h

Pour obtenir des informations, faire des demandes ou déposer une plainte.
Lundi au vendredi : 8 h 30 à 20 h 30
fins de semaine, jours fériés : 9 h à 17 h

ACCÈS MONTRÉAL OFFICE
Monday to Friday: 9 a.m. to 5 p.m.

For information, requests or to file a complaint.

Monday to Friday: 8:30 a.m. to 8:30 p.m.
Weekends, holidays: 9 a.m. to 5 p.m.

311
INFORMATIONS ET PLAINTES
INFORMATION AND COMPLAINTS

REDUCE . REUSE . RECYCLE

JOURNAL TEAM

Contribute to our ecological transition by recycling your table scraps! Help Little Burgundy put its nose to the grindstone to address food waste. Compost is offered all over the neighbourhood and, by the end of the year, in all of Griffintown's apartment buildings of 9 units or more.

implantation_ra_so@montreal.ca : 438-393-3046 ou/or: 311

www.newswire.ca/fr/news-releases/la-collecte-des-residus-alimentaires-sera-offerte-partout-dans-le-sud-ouest-d-ici-2024-845391497.html

- Use recycling boxes for corks and small batteries (Duracell type) near the reception desk at the Centre culturel Georges-Vanier.
- Buy products made with recycled or eco-responsible materials to replace non-recyclable synthetic pollutants.
- Buy groceries in bulk and use cloth bags and reusable containers like mason jars and tupperware to hold them.
- Sort your organic waste meant for compost collection by leaving the bin in the fridge to limit odours.
- Swap out your cleaning products for biodegradable products that can be refilled in the same bottle.
- Replace daily disposable items, like paper towels or plastic film, with reusable versions of the same products.
- Avoid purchasing items sold in styrofoam trays (expanded polystyrene).
- Reuse the small plastic bags for fruits and vegetables rather than throwing them away.
- Home cook basic foods with little packaging.
- Buy local.
- Make REDUCE . REUSE . RECYCLE your mantra.
- Be open-minded to new food sources.
- Adopt a low-carbon diet.
- Ban single-use plastic water bottles.
- Fight food waste.
- Avoid over packaging.
- Offer sustainable products.
- Limit your use of paper.
- Opt for recyclable or compostable containers.
- Let dandelions grow on your lawns.



Distribution des végétaux . Arrondissement du Sud-Ouest
PHOTO : ANNIE-EVE DUMONTIER

**VOIR L'ARTICLE EN PAGE 8.
SEE THE ARTICLE ON PAGE 8.**

RÉDUIRE . RÉUTILISER . RECYCLER

ÉQUIPE DU JOURNAL

Contribuez à la transition écologique en valorisant vos restes de table ! Mettez l'épaule à la roue de la collecte des résidus alimentaires, offerte partout sur le territoire de la Petite-Bourgogne, et d'ici la fin de l'année, dans les immeubles de 9 appartements et plus de Griffintown.

- Utiliser les boîtes de recyclage de bouchons de liège et de petites batteries (type Duracell) près du bureau d'accueil du Centre culturel Georges-Vanier.
- Acheter des produits fabriqués à base de matières recyclées ou écoresponsables pour remplacer les matériaux synthétiques polluants non recyclables.
- Faire son épicerie en vrac grâce aux sacs en tissu et contenants réutilisables comme les pots massons ou tupperware.
- Trier ses déchets organiques à destination de la collecte de produits alimentaires en laissant le bac de compost au réfrigérateur pour limiter les odeurs.
- Remplacer les produits ménagers polluants par des produits biodégradables qu'on remplit dans les mêmes bouteilles.
- Remplacer des produits jetables tels papier absorbant, film plastique par des versions recyclables.
- Éviter les aliments vendus dans des barquettes de styromousse (polystyrène expansé).
- Éviter de jeter et réutiliser les mêmes petits sacs de plastique lors de l'achat de fruits et de légumes.
- Cuisiner maison des aliments de base peu emballés.
- Acheter local.
- Adopter la philosophie 3R : Réduire . Réutiliser . Recycler.
- S'ouvrir à de nouvelles sources d'alimentation.
- Mettre en place un système alimentaire bas carbone.
- Bannir les bouteilles d'eau à usage unique.
- Lutter contre le gaspillage alimentaire.
- Éviter le suremballage.
- Offrir des produits durables.
- Limiter sa consommation de papier.
- Opter pour des contenants recyclables ou compostables.
- Laisser les pissenlits pousser sur vos pelouses.

30% LESS MEAT TO REDUCE 50% GREENHOUSE GAS EMISSIONS

According to experts, "a reduction of 50% of all greenhouse gas emissions in the agriculture sector by 2050 is realistic provided that it is accompanied by a 30% reduction in consumption of animal products." However, the Council does not recommend reducing meat consumption by 30%, but rather suggests adopting policies that allow a low-carbon diet to be implemented.

30 % MOINS DE VIANDE POUR RÉDUIRE DE 50 % LES GES

Selon les experts, « une réduction de 50 % des émissions de gaz à effet de serre du secteur agricole à l'horizon 2050 est réalisable, à condition d'être accompagnée d'une baisse d'au moins 30 % de consommation de produits d'origine animale ». Le Conseil ne recommande pas cependant de réduire la consommation de viande de 30 %, mais suggère plutôt d'adopter des politiques publiques qui permettraient de mettre en place un système alimentaire bas carbone.

MÉDAILLE DU DÉPUTÉ DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE MEDAL OF THE MEMBER OF THE NATIONAL ASSEMBLY

GUILLAUME CLICHE-RIVARD
DÉPUTÉ DE SAINT-HENRI-SAINTE-ANNE À L'ASSEMBLÉE NATIONALE / MNA FOR SAINT-HENRI-SAINTE-ANNE



J'ai l'honneur de remettre une Médaille du Député de l'Assemblée nationale à neuf piliers du milieu communautaire de la circonscription de Saint-Henri-Sainte-Anne.

C'est un réel privilège pour moi de pouvoir célébrer leur implication soutenue dans notre communauté. J'en profite aussi pour remercier celles et ceux qui s'impliquent au quotidien auprès de nous !

I have the honour of presenting the Medal of the Member of the National Assembly to nine pillars of the community in the riding of Saint-Henri-Sainte-Anne.

It is a great privilege for me to be able to celebrate their sustained involvement in our community. I would also like to take this opportunity to thank all those who are also involved on a daily basis!

RENÉ DALLAIRE

Arrivé dans la Petite-Bourgogne en 2000, René Dallaire s'implique dans de nombreux organismes notamment le ROPASOM, l'Association québécoise de voile adaptée et le Comité aînés de la CDC Solidarité Saint-Henri. Par son implication, il contribue à construire un quartier plus inclusif, spécialement pour les aîné.es et les personnes à mobilité réduite.

Since moving to Little Burgundy in 2000, René Dallaire has been involved in numerous organizations including ROPASOM, the Association québécoise de voile adaptée and the Comité aînés de la CDC Solidarité Saint-Henri. Through his involvement, he contributes to building a more inclusive neighbourhood, especially for seniors and people with limited mobility.

DIANE GERVAIS

Diane Gervais coordonne les activités du Comité de quartier de la Coalition de la Petite-Bourgogne de manière bénévole par l'organisation de cafés et de cuisine communautaire. Elle s'implique auprès des plus vulnérables et constitue un important vecteur d'inclusion dans le quartier.

Diane Gervais coordinates the activities of the Little Burgundy Coalition Neighbourhood Committee on a voluntary basis by organizing cafés and community kitchen activities. She is involved with the most vulnerable and constitutes an important agent of inclusion in the neighbourhood.

LINDA GIRARD

Arrivée dans la Petite-Bourgogne il y a 28 ans, Linda Girard s'y implique très rapidement. En 2007, elle devient officiellement directrice générale de l'organisme Amitié Soleil. Elle y restera pendant 17 ans et a œuvré chaque jour à faire de la Petite-Bourgogne un quartier où il fait bon vivre.

After relocating over 28 years ago to Little Burgundy, Linda Girard quickly became involved in the community. In 2007, she officially became Director General of the organization Amitié Soleil. She remained there for 17 years and worked every day to make Little Burgundy a lively neighbourhood.

MICHELINE CROMP

Native de la Pointe-Saint-Charles, Micheline Crompt a passé sa vie à s'y impliquer. Son amour pour les autres et son désir d'aider les plus vulnérables l'a poussé à s'impliquer dans de nombreux organismes communautaires, dont Madame prend congé, qu'elle a dirigé pendant 30 ans.

A native of Pointe-Saint-Charles, Micheline Crompt has spent her life being involved in the community. Her love for others and her desire to help the most vulnerable pushed her to get involved in numerous community organizations, namely Madame prend congé, which she led for 30 years.

JEAN-CLAUDE DUCLOS

Membre fondateur du ROPASOM, Monsieur Duclos est membre de la Société d'histoire Saint-Paul-Émard et il préside actuellement le Service bénévole aux aîné.es (SBA). Le service aux aîné.es est sa plus grande motivation. Il a reçu le Prix hommage aînés du gouvernement du Québec en 2013 pour souligner l'engagement bénévole de personnes âgées dévouées au mieux-être des aîné.es du Québec.

A founding member of ROPASOM, Mr. Duclos is a member of the Société d'histoire Saint-Paul-Émard and he currently presides over the Service bénévole aux aînés (SBA). Serving seniors is his greatest motivation. He received the Prix hommage aîné.es du gouvernement du Québec in 2013, which highlights seniors who volunteer for the health and betterment of the elderly in Québec.

ASSIA KADA

Après s'être illustrée en tant que directrice générale de la Fondation de la tolérance, Assia Kada s'implique dans les quartiers de Ville-Émard et de Côte-Saint-Paul depuis 2012 lorsqu'elle arrive à la coordination générale de la table de quartier Concertation Ville-Émard/Côte-St-Paul. En partenariat avec d'autres organismes, elle travaille au développement social du quartier pour répondre aux besoins des résidents.

After distinguishing herself as Director General of the Fondation de la tolérance, Assia Kada has been involved in the Ville-Émard and Côte-Saint-Paul boroughs since becoming the General Coordinator of the Ville-Émard/Côte-St-Paul roundtable in 2012. In partnership with several organizations, she works on the social development of the area to meet the needs of local residents.

CLAUDIA OLGA OUMABIA

Claudia Olga Oumabia a fondé le Centre d'aide à la réussite et au développement (CARD) en 2006 afin de soutenir les familles immigrantes et les élèves en difficultés du Sud-Ouest. C'était un des premiers organismes du quartier à offrir de l'aide aux devoirs en dehors des heures de classe. Elle continue aujourd'hui à impliquer jeunes et parents dans la réussite scolaire, surtout à Côte-Saint-Paul et à Ville-Émard.

Claudia Olga Oumabia founded the Centre d'aide à la réussite et au développement (CARD) in 2006 to support immigrant families and students in difficulty in the Sud-Ouest. It was one of the first organizations in the neighbourhood to offer homework help outside of school hours. She continues to involve young people and parents in academic success, especially in Côte-Saint-Paul and Ville-Émard.

GÉRALD ST-GEORGES

En 1996, Gérald St-Georges fonde le Groupe Paradoxe qui offre une formation en technique de scène et de vidéo pour des jeunes Montréalais issus de milieux précaires. L'organisme offre aussi de l'hébergement à leurs usagers et a transformé une église en salle de spectacle reconnue.

In 1996, Gérald St-Georges founded the Groupe Paradoxe, which offers training in stage and video techniques for young Montréalers from disadvantaged backgrounds. The organization also offers accommodation to their users and has transformed a church into a recognized performance venue.

ALAIN BOUCHER

Alain Boucher a fondé Loisirs Saint-Henri en reprenant les activités des camps de jour de la Ville de Montréal en 1995. Jusqu'à sa retraite de la direction de l'organisme en 2023, il a travaillé de manière acharnée à animer la vie de quartier pour les jeunes de Saint-Henri, notamment par l'organisation de plusieurs activités et événements de jeux d'échecs.

Alain Boucher founded Loisirs Saint-Henri by taking over the activities of the Ville de Montréal's day camps in 1995. Until his retirement from the management of the organization in 2023, he worked tirelessly to contribute to the life of neighbourhood for young people in Saint-Henri, notably through the organization of several chess activities and events.

PETITE-BOURGOGNE / LITTLE BURGUNDY



RENÉ DALLAIRE



DIANE GERVAIS



LINDA GIRARD



MICHELINE CROMP

POINTE-SAINT-CHARLES

CÔTE-SAINT-PAUL . VILLE-ÉMARD



JEAN-CLAUDE DUCLOS



ASSIA KADA



CLAUDIA OLGA OUMABIA



GÉRALD ST-GEORGES

SAINT-HENRI



ALAIN BOUCHER



**ASSEMBLÉE
NATIONALE
DU QUÉBEC**

**Guillaume
Cliche-Rivard**

Député de Saint-Henri-Sainte-Anne

Bureau de circonscription
de Saint-Henri-Sainte-Anne
3269, rue Saint-Jacques
Montréal, H4C 1G8

DIANE GERVAIS . PHOTO: MARTIN VAN KUILENBERG

J'aimerais souligner l'engagement de Vues sur la Bourgogne envers l'environnement avec cette édition spéciale. La lutte contre les changements climatiques constitue le défi majeur du 21^e siècle et nécessite un engagement quotidien à travers nos actions dans nos quartiers. Ce journal le démontre bien !

I would like to highlight Vues sur la Bourgogne's commitment to the environment with this special edition. The fight against climate change constitutes the major challenge of the 21st century and requires daily commitment through our actions in our neighbourhoods. This newspaper demonstrates it well!

MARS / MARCH • AVRIL / APRIL • MAI / MAY • JUIN / JUNE

EN TOUT TEMPS / AT ANY TIME



**Centre Communautaire
St-Antoine 50+
Community Centre**

REPAS CHAUD / HOT LUNCH : \$5

Tous les lundis et jeudis : 12h à 13h / Every Monday & Thursday: 12 to 1 p.m.

SOUPES ET SANDWICHS / SOUP & SANDWICHES : \$5

Tous les mercredis : 12h à 13h / Every Wednesday: 12 to 1 p.m.

Le chef Emmanuel et son équipe de bénévoles servent de délicieux dîners chauds à un prix abordable ! / Chef Emmanuel & his team of volunteers serve delicious hot lunches at an affordable price!

JAZZY BRUNCH : \$5

Vendredis : 22 mars . 19 avril . 17 mai . 21 juin . 11h30 à 13h

Fridays: 22 March . April 19 . May 17 . June 21 . 11:30 a.m. to 1:00 p.m.

Écouter les grands noms du jazz tout en dînant avec des amis.

Enjoy listening to the Jazz greats while dining with friends.

FÊTE D'ANNIVERSAIRE / BIRTHDAY PARTY : GRATUIT / FREE

Vendredis : 29 mars . 26 avril . 31 mai . 13h30 à 15h

Fridays: March 29 . April 26 . May 31 . 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Venez déguster des gâteaux, du café, profiter de jeux et plus encore ! Tous les membres sont les bienvenus. Come enjoy cake, coffee, games & more! All members welcome.

DINING IN : \$10

Mardis : 9 avril . 14 mai . 11 juin . 17h à 19h

Tuesdays: April 9 . May 14 . June 11 . 5 p.m. to 7 p.m.

Profitez d'un divertissement musical dans une ambiance conviviale tout en dégustant un repas de trois plats. / Enjoy musical entertainment in a friendly ambiance while enjoying a 3-course meal.

850 Dominion . 514-933-7351 #101



ÉVEIL MUSICAL

0-2 ans . Parents/Enfants

25 avril . 23 mai . 13h15 à 14h00

Atelier conçu pour initier vos enfants au merveilleux monde de la musique.

GRATUIT

**Valentina & Neli : 514 937-5876
715 rue Chatham**

**MARCHE
SANTÉ !**



Toutes les semaines . **GRATUIT**

Des marches variées sur divers thèmes sont organisées par des aînés engagés du Sud-Ouest et offertes gratuitement aux gens de 50 ans et plus. Vous n'avez qu'à vous inscrire sur le site web aux marches de votre choix.

On se retrouve à une station de métro.

Marche-sante.org



**ATELIER SOLUTIONS
À L'ENDETTEMENT**

30 avril . 18:30 à 20:30

GRATUIT

Grâce à notre atelier, vous pourrez faire le bilan de votre situation actuelle et identifier des solutions adaptées à vos besoins.

**6734, boul. Monk . 2^e étage
Station Monk • 514-362-1771 #0**

www.acefsom.ca/evenements
bonjour@acefsom.ca



Nous soutenons les personnes dans toutes les étapes de leur projet professionnel (recherche d'emploi, CV, entrevue, choix professionnel). Nous offrons aussi différents programmes pour un retour en formation adapté à vos besoins :

École de milieu Charlemagne : Une alternative à l'école traditionnelle pour compléter tes cours de français et de mathématiques de niveau secondaire.

École des parents : Développez des connaissances et des outils pour aider vos enfants à l'école.

Formation générale des adultes anglophone ou francophone : Obtenez les préalables à la formation professionnelle ou collégiale ou obtenez votre diplôme de niveau secondaire.

Lundi, mardi, mercredi, vendredi :
9h à 16h30 . jeudi : 9h à 12h

RESO : 514 931-5737 # 254
fdegrace@resomtl.com

CJESO : 514 934-2242 # 421
info@cjeso-mtl.org

3181, Saint-Jacques 514-362-1771 #0

www.acefsom.ca/evenements
bonjour@acefsom.ca



COMMUNITY BBQ: FREE . End of May . 4 p.m. to 7 p.m.
Join Tyndale for a community BBQ at the end of May! Date TBD.
Stay tuned on social media for updates. Free food, drinks, and raffle! volunteer@tyndalestgeorges.com . **870 Square Richmond**

**COMITÉ DES USAGERS DU SUD-OUEST VERDUN
MISSION CLSC**

Des questions sur vos soins de santé et services sociaux ?

Services gratuits et confidentiels

NOUS SOMMES LÀ POUR VOUS !

514-766-0546 # 54788

Comite.usagers.sov.ccsmtl@ssss.gouv.qc.ca



**EXPO-SCIENCES
LES SCIENTIFINES 2024**

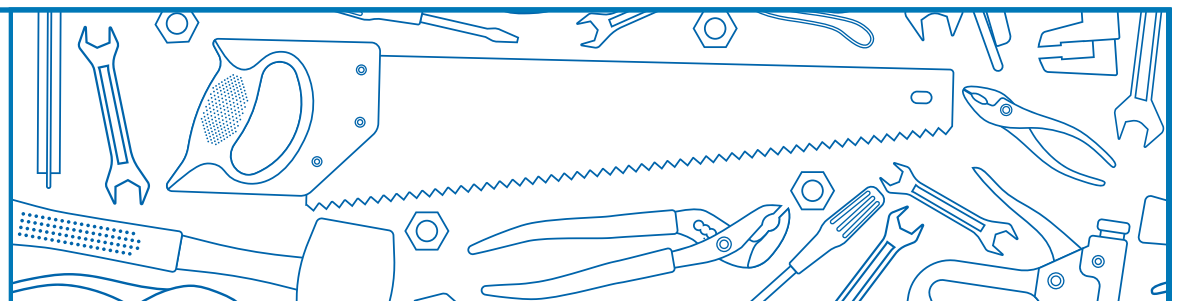
2 mai

9h à 11h30 • 15h à 17h • 18h à 20h
École Victor-Rousselot • 3525, rue Ste-Émilie

GRATUIT

Exposition de projets scientifiques originaux, préparés et présentés par une soixantaine de filles de 8 à 12 ans. Détails à venir sur notre site Internet : www.scientifines.com

**Valérie Bilodeau : 514-938-3576
direction@scientifines.com**



2371, rue Notre-Dame Ouest . Montréal

Téléphone : 514-932-5616 . 800-932-5616 . Télécopieur : 514-932-0862

HEURES D'OUVERTURE

**Lundi : 8:00 – 18:00
Mardi : 8:00 – 18:00**

**Mercredi : 8:00 – 18:00
Jeudi : 8:00 – 21:00
Vendredi : 8:00 – 21:00**

**Samedi : 08:00 – 17:00
Dimanche : 10:00 – 17:00**

www.facebook.com/quincaillerienotredame